

# Cyrano de Bergerac

*Comédie héroïque en 4 actes  
et 5 tableaux*

*Livret de  
Henri Cain  
(d'après Edmond Rostand)*

*Musique de  
Franco Alfano*

## PERSONNAGES

Le Bret	<i>Baryton</i>
Ragueneau	<i>Baryton</i>
Christian	<i>Ténor</i>
De Lignière	<i>Basse</i>
Montfleury	<i>Acteur</i>
Cyrano	<i>Ténor</i>
De Valvert, vicomte	<i>Baryton</i>
La duègne	<i>Mezzo-soprano</i>
Le cuisinier	<i>Baryton</i>
Lise	<i>Soprano</i>
Le mousquetaire	<i>Basse</i>
Roxane	<i>Soprano</i>
Carbon	<i>Basse</i>
De Guiche	<i>Baryton</i>
Première sentinelle	<i>Ténor</i>
Deuxième sentinelle	<i>Ténor</i>
L'officier espagnol	<i>Baryton</i>
La soeur	<i>Soprano</i>
Soeur Marthe	<i>Mezzo-soprano</i>

Le publique, les marquis, les pâtissiers,  
les poètes, les cadets, les bourgeois, les sen-  
tinelles, voix féminines, les soeurs

# Cyrano de Bergerac

*Commedia eroica in 4 atti  
e 5 quadri*

*Libretto di  
Henri Cain  
(da Edmond Rostand)*

*Musica di  
Franco Alfano*

*Traduzione italiana di  
Olimpio Cescatti*

## PERSONAGGI

Le Bret	<i>Baritono</i>
Ragueneau	<i>Baritono</i>
Christian	<i>Tenore</i>
De Lignière	<i>Basso</i>
Montfleury	<i>Attore</i>
Cyrano	<i>Tenore</i>
De Valvert, visconte	<i>Baritono</i>
La governante	<i>Mezzosoprano</i>
Il cuoco	<i>Baritono</i>
Lise	<i>Soprano</i>
Il moschettiere	<i>Basso</i>
Roxane	<i>Soprano</i>
Carbon	<i>Basso</i>
De Guiche	<i>Baritono</i>
Prima sentinella	<i>Tenore</i>
Seconda sentinella	<i>Tenore</i>
L'ufficiale spagnolo	<i>Baritono</i>
La suora	<i>Soprano</i>
Soeur Marthe	<i>Mezzosoprano</i>

Il pubblico, i marchesi, i pasticceri, i poeti, i  
cadetti, i borghesi, le sentinelle, voci femmi-  
nili, le suore

Editore Universal Music Publishing Ricordi srl, Milano

**ACTE I****Une représentation à l'Hôtel de Bourgogne**

*La salle de l'Hôtel de Bourgogne, en 1640.*

*(Ballet sur le petit théâtre. Spectateurs dans la salle. – Roxane vient de paraître dans sa loge. – De Guiche et des seigneurs la suivent.)*

**Le Bret**

Admirez-là, Messieurs, car on ne peut rien voir de plus appétissant que Roxane, ce soir!

**Ragueneau**

Une pêche, et si fraîche que Guiche en lui parlant prend un rhume de coeur!

**Christian**

Que n'ai-je le bonheur de pouvoir t'approcher, divine créature? Car aucune autre, je le jure...

**Lignière**

Mais Roxane regarde avec de bien doux jeux son timide et bel amoureux.

**Christian**

Si je pouvais vous croire!

**Lignière**

Eh! Tentez l'aventure!

*(Il sort en zigzagant. – Rumeurs.)*

**Le public**

Silence, les marquis! – Silence! – Écoutez la musique – et regardez la danse! Silence! Montfleury! – Montfleury! – Bravo Montfleury!

*(Montfleury paraît en scène.)*

**Montfleury**

«Heureux qui loin des cours, dans un lieu  
[solitaire.  
Se prescrit à soi-même un exil volontaire,  
Et qui, lorsque Zéphire a soufflé sur les bois...»

*(La voix de Cyrano s'élevant au milieu du parterre.)*

**Cyrano**

Coquin! Ne t'ai-je pas interdit pour un mois?

*(Stupeur. – Tout le monde se retourne. Protestations.)*

**Le public**

Hein? Quoi?

**ATTO I****Una recita a Palazzo Borgogna**

*La sala di Palazzo Borgogna, nel 1640.*

*(Balletto sul teatrino. Spettatori nella sala. – Roxane è comparsa sul palco. – De Guiche e altri signori la seguono.)*

**Le Bret**

Guardate là, signori, ché niente si può vedere di più appetitoso di Roxane, questa sera!

**Ragueneau**

Una pesca, e così fresca che Guiche parlando si prende un raffreddore di cuore!

**Christian**

Perché non ho la fortuna di poterti accostare, divina creatura? Ché nessun'altra, lo giuro...

**Lignière**

Ma Roxane guarda con occhi assai dolci il suo timido e bell'innamorato.

**Christian**

Potessi credervi!

**Lignière**

Eh! Tentate l'avventura!

*(Esce andando a sghimbescio. – Rumori.)*

**Il pubblico**

Silenzio, marchesi! – Silenzio! – Ascoltate la musica – e guardate la danza. – Silenzio! Montfleury! – Montfleury! – Bravo Montfleury!

*(Montfleury entra in scena.)*

**Montfleury**

«Heureux qui loin des cours, dans un lieu  
[solitaire.  
Se prescrit à soi-même un exil volontaire,  
Et qui, lorsque Zéphire a soufflé sur les bois...»

*(La voce di Cyrano levandosi dalla platea.)*

**Cyrano**

Briccone! Non ti ho interdetto per un mese?

*(Stupore. – Tutti si girano. Proteste.)*

**Il pubblico**

Eh? Che?

**Le Bret**  
Je reconnais sa voix!

**Ragueneau**  
Pardieu! C'est lui!

**Le public**  
Jouez donc! – Chut!

**Ragueneau**  
C'est Cyrano!

**Le public**  
Jouez donc! Jouez donc! – Chut! Assez! – Assez!

*(La voix de Cyrano plus menaçante.)*

**Cyrano**  
Sortez!

**Le public**  
Mais jouez donc!...

**Cyrano**  
*(surgissant du parterre, debout sur une chaise)*  
Ah! Je vais me fâcher!

*(Sensation à sa vue.)*

**Le public**  
Chut!... Jouez donc! – Ne craigner donc!

**Cyrano**  
Gras homme, si tu joues... je vais être obligé de te fesser les joues.

**Les marquis**  
À la porte!

**Cyrano**  
Et vous, chers Marquis, sur vos bancs taisez-vous, ou je vais bâtonner vos rubans.

*(Montfleury se sauve.)*

**Le public**  
Oh!

*(Cyrano le poursuit. Tempête de rires, de sifflés et de huées.)*

**Le public**  
*(à Montfleury)*  
Lâche! Lâche! Reviens!... – Non!... Si!... Non!... – Qu'on pend Montfleury!... Lâche!... Lâche!... Qu'il rentre! Non! – À bas Cyrano! À bas! – Vivat Cyrano!... – À bas!... – Vivat!... – Ah!

*(Cyrano revient.)*

Cocorico!

**Le Bret**  
Riconosco la voce!

**Ragueneau**  
Perdio! È lui!

**Il pubblico**  
Recitate! – Zitti!

**Ragueneau**  
È Cyrano!

**Il pubblico**  
Recitate! Recitate! – Zitti! Basta! – Basta!

*(La voce di Cyrano più minacciosa.)*

**Cyrano**  
Uscite!

**Il pubblico**  
Ma recitate!...

**Cyrano**  
*(sorgendo dalla platea, in piedi su una sedia)*  
Ah! Mi sto arrabbiando!

*(Impressione alla vista di lui.)*

**Il pubblico**  
Zitti!... Recitate! – Non vi spaventate!

**Cyrano**  
Grassone, se reciti... sarò obbligato a sculacciarti le guance.

**I marchesi**  
Alla porta!

**Cyrano**  
E voi, cari marchesi, zittite sulle vostre panche, o bastonerò i vostri cordoni.

*(Montfleury fugge.)*

**Il pubblico**  
Oh!

*(Cyrano lo insegue. Si scatena una tempesta di risa, di fischi e di urla.)*

**Il pubblico**  
*(a Montfleury)*  
Vile! Vile! Ritorna!... – No!... – Sì!... – No!... – S'impicchi Montfleury!... – Vile!... Vile!... Che rientri! – No! – Abbasso Cyrano! – Abbasso! – Viva Cyrano!... – Abbasso!... – Viva!... – Ah!

*(Cyrano ritorna.)*

Chicchirichi!

**Le vicomte**

*(à Cyrano)*

Huer ce Montfleury, quel scandale!... Car il est protégé par le Duc de Candale! Avez-vous un patron?...

**Cyrano**

Non!...

**Le vicomte**

Quoi?... pas un grand seigneur vous couvrant de son nom?

**Cyrano**

Non!...

**Le vicomte**

Hobereau qui sortez sans bouffettes, sans ganses...

**Cyrano**

Moi...C'est moralement que j'ai mes élégances!...

**Le vicomte**

Vantard!...

**Cyrano**

*(avec force)*

Et fais, en traversant les troupes et les ronds, sonner les vérités comme des éperons!...

**Le vicomte**

Maraud! Faquin! Butor...

**Cyrano**

Et moi: Cyrano Savinien... Hercule de Bergerac!

**Le vicomte**

Oh! Ce nez!...

**Cyrano**

Ay! J'ai des fourmis dans mon épée...

**Le vicomte**

Soit!

**Cyrano**

Je vais vous donner un petit coup charmant...

**Le vicomte**

Poète!

**Cyrano**

Oui, Monsieur, Poète...et tellement qu'à l'instant même en nous battant, je vais, hop, à l'improvisade vous dédier une ballade! – Ballade du duel qu'en l'Hôtel Bourguignon Monsieur de Bergerac eut avec un belitre!

**Il visconte**

*(a Cyrano)*

Subissare quel Montfleury, che scandalo!... Ché è protetto dal duca de Candale! Voi avete un protettore?...

**Cyrano**

No!...

**Il visconte**

Che?... non un gran signore che vi copra col suo nome?

**Cyrano**

No!...

**Il visconte**

Nobilotto che uscite senza nappe, senza cordocini...

**Cyrano**

Io... Le mie sono eleganze morali!...

**Il visconte**

Spaccone!...

**Cyrano**

*(con forza)*

E, attraversando i capannelli e le cerchie, faccio risuonare le verità come speroni!...

**Il visconte**

Furfante! Gaglioffo! Cafone...

**Cyrano**

Ed io: Cyrano Savinien... Hercule de Bergerac!

**Il visconte**

Oh! Quel naso!...

**Cyrano**

Ahi! Mi formicola la spada...

**Il visconte**

E sia!

**Cyrano**

Vi darò solo un colpettino...

**Il visconte**

Poeta!

**Cyrano**

Sì, signore, poeta... e tale che, nel medesimo istante dello scontro, io, hop, all'improvviso vi comporrò una ballata! – Ballata del duello che a Palazzo Borgogna, Monsieur de Bergerac ebbe con un gaglioffo!

**Le vicomte**

Qu'est-ce que c'est que ça?...

**Cyrano**

C'est le titre!...

**Le public**

Place! – Tres amusant! – Rangez-vous! – Pas de bruit!...

[Ballade]

**Cyrano**

Je jette avec grâce mon feutre,  
Je fais lentement l'abandon  
Du grand manteau qui me calfeutre  
Et je tire mon espadon!  
Élégant comme Céladon,  
Agile comme Scaramouche,  
Je vous préviens, cher Myrmidon,  
Qu'à la fin de l'envoi je touche!

*(Premiers engagements de fer.)*

Vous auriez bien dû rester neutre...  
Où vais-je vous larder, dindon?  
Dans le flanc, sous votre maheutre?  
Au coeur, sous votre bleu cordon? Ah!  
Les coquilles tintent...Ding! Don!  
Ma pointe voltige...une mouche!  
Décidément c'est au bedon...  
Qu'à la fin de l'envoi, je touche!

Il me manque une rime en "eutre"...  
Vous rompez, plus blanc qu'amidon!  
C'est pour me fournir le mot "pleutre"!  
Tac! Je pare la pointe dont  
Vous espériez...me faire don.  
J'ouvre la ligne... Je la bouche...  
Tiens bien ta broche, Laridon!  
Prince, demande à Dieu pardon.  
Je quarte du pied, j'escarmouche...  
Je coupe, je finte...Hé, là, donc,  
À la fin de l'envoi, je touche!...

*(Le vicomte chancelle.)*

**Le public**

Bravo!... C'est un héros! Vivat! Bravo! Cocoricò!

**Le Bret**

*(à Cyrano, lui prenant le bras)*  
Et tout cela pour un Montfleury qui bredouille ...

**Cyrano**

... qui s'est permis un certain soir de poser son regard sur celle dont je suis fou...

**Le Bret**

Qui donc est elle? Jamais tu ne m'as dit...

**Il visconte**

Ma che cos'è?

**Cyrano**

È il titolo!...

**Il pubblico**

Largo! – Molto divertente! – Prendete posto! – Niente rumore!...

[Ballata]

**Cyrano**

Getto con grazia il mio feltro,  
abbandono lentamente  
il gran mantello che m'avvolge  
e sguaino il mio spadone!  
Elegante come Celadone,  
agile come Scaramuccia,  
io vi prevengo, caro Mirmidone,  
che alla fin del commiato io tocco!

*(Primi impegni di ferro.)*

Avreste dovuto restarne fuori...  
Dove vi lardellerò, tacchino?  
Nel fianco, sotto il cinturone?  
Al cuore, sotto l'azzurro cordone? Ah!  
Tintinnano le cocche... Din! Don!  
Volteggia la mia punta... un centro!  
Di certo è nel pancione...  
che alla fine del commiato io tocco!

Mi manca una rima in "ardo"...  
Indietreggiate, più bianco dell'amido!  
È per fornirmi la parola "codardo"!  
Tac! Paro la punta con cui  
tentavate... di farmi don.  
Apro la guardia... la serro...  
Reggi bene il tuo spiedo, Laridone!  
Principe, chiedi perdono a Dio.  
Sono in quarta, Scaramuccia...  
Rompo, fingo... Eh, hop, dunque,  
alla fin del commiato io tocco!...

*(Il visconte barcolla.)*

**Il pubblico**

Bravo!... È un eroe! Viva! Bravo! Chicchirichì!

**Le Bret**

*(a Cyrano, prendendogli il braccio)*  
E tutto questo per un Montfleury che farfuglia ...

**Cyrano**

... che s'è permesso una certa sera di posare lo sguardo su colei di cui vado pazzo...

**Le Bret**

Ma chi è colei? Non mi hai detto mai...

**Cyrano**

Qui j'aime? Réfléchis! Ce nez-là m'interdit le rêve d'être aimé même par une laide... ce nez qui d'un quart d'heure me précède. Alors...moi...J'aime:qui?  
(avec chaleur)  
He! Cela va de soi... J'aime la plus belle qui soit,

(Roxane se prépare à quitter la salle.)

la plus fine de par le monde...la plus divine... la plus blonde...

**Le Bret**  
Roxane?

**Cyrano**  
(voyant la duègne)  
Sa duègne...

**La duègne**  
(à Cyrano)  
De son vaillant cousin Roxane veut savoir... si l'on peut... en secret le voir.

**Cyrano**  
Hein?...

**La duègne**  
Pour lui dire des choses...

**Cyrano**  
(chancellant)  
Des choses?

**La duègne**  
Demain... aux primes roses... chez Ragueneau, Faubourg Saint-Honoré. Soyez-y!

**Cyrano**  
J'y serai.

(Roxane et la duègne sortent. – Christian les suit.)

**Cyrano**  
(fou de bonheur)  
Ah! D'elle un rendez-vous! Mon Dieu!

**Le Bret**  
Eh bien,tu n'es plus triste?

**Cyrano**  
Roxane songe a moi...Elle sait que j'existe.

**Le Bret**  
Cela doit t'apaiser.

**Cyrano**  
M'apaiser? Maintenant? Mais je veux être fulminant! Il me faut une armée entière à

**Cyrano**

Chi amo? Rifletti! Questo naso qui mi vieta il sogno d'essere amato persino da una brutta...questo naso che mi precede d'un quarto d'ora. Allora... io... Amo: chi?  
(con calore)  
Eh! Va da sé... Amo la più bella che ci sia,

(Roxane si prepara a lasciare la sala.)

la più bella del mondo... la più divina... la più bionda...

**Le Bret**  
Roxane?

**Cyrano**  
(vedendo la governante)  
La sua governante...

**La governante**  
(a Cyrano)  
Roxane vuol sapere dal suo valoroso cugino... se si può... vederlo in segreto.

**Cyrano**  
Eh?...

**La governante**  
Per dirgli delle cose...

**Cyrano**  
(barcollando)  
Delle cose?

**La governante**  
Domani... all'alba... da Ragueneau, Faubourg Saint-Honoré. Non mancate!

**Cyrano**  
Ci sarò.

(Roxane e la governante escono. – Christian le segue.)

**Cyrano**  
(pazzo di gioia)  
Ah! Un appuntamento con lei! Mio Dio!

**Le Bret**  
Ebbene, non sei più triste?

**Cyrano**  
Roxane pensa a me... Sa che esisto.

**Le Bret**  
Questo ti deve calmare.

**Cyrano**  
Calmarmi? Adesso? Ma voglio esser Giove Tonante! Mi serve un intero esercito da

déconfire... J'ai dix coeurs... J'ai vingt bras...  
Il ne peut me suffire de pourfendre des  
mains. Il me faut des géants!

**Ragueneau et le public**  
Cet être est stupéfiant!

*(Par la porte du fond entrent plusieurs officiers qui soutiennent Lignière ivre.)*

**Le Bret**  
Ô Cyrano, vois cette énorme grive!

**Cyrano**  
Lignière...qu'est-ce qui t'arrive?... Tu me paraîs en grand émoi!

**Lignière**  
*(d'une voix pâteuse)*  
De Guiche...a stipendié cent hommes contre moi ...

**Le public**  
Ah! Ah!...

**Lignière**  
... à cause de chanson... Grand danger me menace! Porte de Nesle, où pour rentrer... faut que je passe. Premets-moi donc d'aller reposer sous ton toit!

**Cyrano**  
Cent homes m'as-tu dit? Tu coucheras chez toi!...

**Lignière**  
Mais...

**Cyrano**  
Prends cette lanterne et marche,  
*(aux officiers)*  
et, vous, Messieurs, ne me secondez pas... quel que soit le danger! On y est?

*(Les comédiens et les comédiennes se sont rapprochés et s'apprêtent à former cortège.)*

**Le public**  
Oh! Mais nous allons voir!

**Cyrano**  
Venez!

**Le public**  
Viens-tu, Cassandre?

**Cyrano**  
Venez!... Venez tous!

sconfiggere... Ho dieci cuori... Ho venti  
braccia... Non può bastarmi fare a pezzi dei  
nani. Mi servono dei giganti!

**Ragueneau e il pubblico**  
Quest'uomo desta stupore!

*(Dalla porta del fondo entrano parecchi ufficiali che sostengono Lignière ubriaco.)*

**Le Bret**  
Oh Cyrano, guarda quell'enorme tordo!

**Cyrano**  
Lignière... che ti succede?... Mi sembri molto emozionato!

**Lignière**  
*(con voce pastosa)*  
De Guiche... ha prezzolato cento uomini contro di me ...

**Il pubblico**  
Ah! Ah!...

**Lignière**  
... per colpa d'una canzone... Grave pericolo mi minaccia! Dalla porta di Nesle, per dove poi rientrare... devo passare. Permettimi dunque d'andare a riposare sotto il tuo tetto!

**Cyrano**  
Cento uomini, m'hai detto? Tu dormirai a casa tua!...

**Lignière**  
Ma...

**Cyrano**  
Prendi questa lanterna e vai,  
*(agli ufficiali)*  
e voi, signori, non secondatemi... quale che sia il pericolo! Ci siamo?

*(I commedianti e le commedianti si sono accostati e si preparano a formare corteo.)*

**Il pubblico**  
Oh! Noi andiamo a vedere!

**Cyrano**  
Venite!

**Il pubblico**  
Tu vieni, Cassandra?

**Cyrano**  
Venite!... Venite tutti!

*(Le violons se joignent au cortège qui se forme. On s'empare des chandelles allumées de la rampe et on se les distribue. Cela devient une retraite aux flambeaux.)*

**Portier, ouvre la porte!**

*(Le portier ouvre la porte. Un coin du vieux Paris lunaire paraît.)*

Oh! Paris fuit, nocturne et quasi nébuleux, le clair de lune coule aux pentes des toits bleus. Un cadre se prépare exquis pour cette scène... Là-bas, sous les vapeurs, en écharpe, la Seine tremble comme un mystérieux et magique miroir. Et vous allez voir... ce que vous allez voir... À la porte de Nesle!

**Le public**

À la porte de Nesle!

*(Cyrano tire l'épée.)*

**Cyrano et le public**

Un! Duex! Troix!

*(Le cortège sort.)*

*(I violini si uniscono al corteo che si forma. La folla s'impadronisce delle candele accese della ribalta che vengono distribuite. Pare una ritirata con fiaccole.)*

**Portiere, apri la porta!**

*(Il portiere apre la porta. Appare un angolo della vecchia Parigi sotto la luna.)*

Oh! Parigi fugge, notturna e quasi nebbiosa, il chiaro di luna cola dagli spioventi dei tetti azzurri. Si prepara un quadro squisito per questa scena... Laggiù, sotto i vapori, di sbieco, la Senna trema come un misterioso e magico specchio. E vedrete... quel che vedrete... Alla porta di Nesle!

**Il pubblico**

Alla porta di Nesle!

*(Cyrano sguaina la spada.)*

**Cyrano e il pubblico**

Un! Due! Tre!

*(Il corteo esce.)*

**ACTE II****Premier Tableau****La rôtisserie des poètes**

*La boutique de Ragueneau, rôtissier-pâtissier.*

**Les pâtissiers**

Fruits et nougat!... – Flans!... – Paon! Rissoles!... – Boeuf en daube!...

**Ragueneau**

Sur les cuivres déjà glisse l'argent de l'aube... Étouffe en toi le Dieu qui chante... Ragueneau! –

*(à un cuisinier)*

Vous veuillez m'allonger cette sauce, elle est courte!

**Le cuisinier**

De combien?...

**Ragueneau**

De trois pieds...

**Le cuisinier**

Hein?...

**Les pâtissiers**

La tarte!... – La tourte!...

**Ragueneau**

Ma muse, éloigne-toi pour que tes yeux charmants n'aillent pas se rougir aux feux de ces sarments!

*(à un marmiton)*

Une lyre!... En pâte de brioche!... Avec des fruits candis!... Va boire à ma santé!... Chut! Ma femme...

*(Lise entre.)*

**Ragueneau**

*(à Lise)*

C'est beau...

**Lise**

C'est ridicule!...

**Cyrano**

*(en entrant)*

Quelle heure est-il?

**Ragueneau**

Six heures...

**Cyrano**

Encore une heure...

*(Il va et vient de la boutique.)*

J'attends ici quelqu'un; tu nous laisseras seuls...

**ATTO II****Quadro primo****La rosticceria dei poeti**

*La bottega di Ragueneau, rosticciare-pasticcere.*

**I poeti**

Frutta croccante! – Sformati! Pavone! Pasticcini!... – Stracotto!...

**Ragueneau**

Sulle pentole già splende l'argento dell'alba... Soffoca in te il Dio che canta, Ragueneau! –

*(a un cuoco)*

Badate ad allungarmi questa salsa: è corta!

**Il cuoco**

Di quanto?...

**Ragueneau**

Di tre piedi...

**Il cuoco**

Eh?...

**I poeti**

La crostata!... – La torta!...

**Ragueneau**

Mia musa, allontànati perché i tuoi occhi incantevoli non debbano arrossire al fuoco di queste fascine!

*(a uno sguattero)*

Una lira!... In pasta di brioche!... Con frutti canditi!... Va' a bere alla mia salute!... Zitti! Mia moglie...

*(Lise entra.)*

**Ragueneau**

*(a Lise)*

È bella...

**Lise**

È ridicola!...

**Cyrano**

*(entrando)*

Che ore sono?

**Ragueneau**

Le sei...

**Cyrano**

Ancora un'ora...

*(Va e viene dalla bottega.)*

Attendo qui qualcuno; tu ci lascerai soli...

**Ragueneau**

C'est que je ne peux pas, mes rimeurs vont venir.

**Lise**

*(ironique)*

Pour leur premier repas...

**Cyrano**

Tu les éloigneras, quand je te ferai signe...  
L'heure?...

**Ragueneau**

Six heures cinq...

**Cyrano**

*(s'asseyant à la table de Ragueneau)*

Une plume...

*(Une mousquetaire entre.)*

**Le mousquetaire**

Salut!...

**Cyrano**

Qu'est-ce?

**Ragueneau**

Un ami de ma femme...un guerrier terrible, à ce qu'il dit!...

**Cyrano**

*(à soi même)*

(Écrire... plier... lui donner... me sauver.  
Lâche... Mais, que je meure, si j'ose lui parler... lui dire un seul mot ...)

*(à Ragueneau)*

L'heure?...

**Ragueneau**

Six heures dix...

**Cyrano**

(... un seul mot de tous ceux que j'ai là... tandis qu'en écrivant... Eh bien, écrivons-la... cette lettre d'amour qu'en moi-même j'ai faite cent fois... de sorte qu'elle est prête et qu'en mettant mon coeur,... à côté du papier... je n'ai tout simplement qu'à la recopier!)

*(Les poètes entrent.)*

**Lise**

*(à Ragueneau)*

Les voilà vos crottés!

**Les poètes**

Confrère! – Cher confrère!... – Aigle des pâtisseries! – Phoebus Rôtisseur! – Apollon Maître-queux!

**Ragueneau**

E che non posso, stanno per giungere i miei rimatori.

**Lise**

*(ironica)*

Per il loro primo pasto...

**Cyrano**

Li allontanerai quando ti farò cenno...  
L'ora?...

**Ragueneau**

Le sei e cinque...

**Cyrano**

*(sedendosi al tavolo di Ragueneau)*

Una penna...

*(Entra un moschettiere.)*

**Il moschettiere**

Salve!...

**Cyrano**

Che c'è?

**Ragueneau**

Un amico di mia moglie... un terribile guerriero, a quel dice!...

**Cyrano**

*(tra sé)*

(Scrivere... piegare... dare a lei... fuggire. Vile!... Ma, ch'io muoia, se oso parlarle... dirle una sola parola ...)

*(a Ragueneau)*

L'ora?...

**Ragueneau**

Le sei e dieci...

**Cyrano**

(... una sola parola di tutto quello che ho qui... mentre scrivendone... Ebbene, scriviamola... questa lettera d'amore che dentro di me ho fatta e rifatta cento volte... così ch'essa è pronta, e che, mettendo la mia anima presso la carta, non ho altro da fare che ricopiarla!)

*(Entrano i poeti.)*

**Lise**

*(a Ragueneau)*

Eccoli i vostri pezzenti!

**I poeti**

Collega! – Caro collega!... – Aquila dei pasticceri! – Febo Rosticcere! – Apollo Gran Cuciniere!

**Ragueneau**

Comme on est tout de suite à son aise avec eux!

**Le poètes**

Nous fûmes retardés par la foule attroupée à la porte de Nesle; ouverts à coups d'épée, huit malandrins sanglants illustraient le pavé!...

**Cyrano**

*(levant la tête)*

Huit?... Tiens, je croyais sept...

**Ragueneau**

*(à Cyrano)*

Est-ce que vous savez le héros du combat?...

**Cyrano**

Moi?... Non!...

**Lise**

*(au mousquetaire)*

Et vous?...

**Le mousquetaire**

*(se frisant la moustache)*

Peut être...

**Cyrano**

*(écrivain)*

Je vous aime...

**Les poètes**

Un seul homme sut mettre toute une bande en fuite...

**Cyrano**

Vos yeux...

**Les poètes**

Ce dut être un féroce... – Un géant!

**Cyrano**

...et je m'évanouis de peur en vous voyant...

**Les poètes**

Qu'as-tu rimé de neuf, Ragueneau?

**Ragueneau**

Une recette en vers...

**Cyrano**

*(fait signe à Ragueneau de l'esquiver)*

Psst!... Psst!...

**Ragueneau**

*(aux poètes)*

Nous serons mieux par là... pour lire...

**Les poètes**

Emportons les gâteaux.

*(Ils sortent. – Roxane paraît.)*

**Ragueneau**

Come si sta subito a proprio agio con costoro!

**I poeti**

Fummo impediti dalla folla assiepata alla porta di Nesle; squarciati a colpi di spada, otto malandrini illustravano il selciato!...

**Cyrano**

*(alzando la testa)*

Otto?... Be', credevo sette...

**Ragueneau**

*(a Cyrano)*

Conoscete l'eroe del combattimento?...

**Cyrano**

Io?... No!...

**Lise**

*(al moschettiere)*

E voi?...

**Il moschettiere**

*(lisciandosi i baffi)*

Forse...

**Cyrano**

*(scrivendo)*

Io vi amo...

**I poeti**

Un solo uomo seppe mettere in fuga tutta una banda...

**Cyrano**

I vostri occhi ...

**I poeti**

Doveva essere una belva... – Un gigante!

**Cyrano**

... ed io svengo di paura vedendovi...

**I poeti**

Che hai rimato di nuovo, Ragueneau?

**Ragueneau**

Una ricetta in versi...

**Cyrano**

*(fa segno a Ragueneau di andarsene)*

Psst!... Psst!...

**Ragueneau**

*(ai poeti)*

Staremo meglio di là... per leggere...

**I poeti**

Portiamoci i dolci.

*(Escono. – Compare Roxane.)*

**Cyrano**

Que l'instant soit béni où cessant d'oublier qu'humblement je respire, vous venez jusqu'ici pour me dire... me dire...

**Roxane**

Mais tout d'abord merci, car ce drôle, ce fat qu'au noble jeu d'épée hier vous avez fait mat, c'est lui qu'un grand seigneur épris de moi ...

**Cyrano**

De Guiche...

**Roxane**

.... cherchait à m'imposer... comme mari... postiche...

**Cyrano**

Je me suis donc battu, Madame, et c'est tant mieux, non pour mon vilain nez, mais bien pour vos beaux yeux!

**Roxane**

Puis... je voulais... – Mais pour l'aveu que je viens faire, il faut que je retrouve en vous le presque frère...avec qui je jouais près du lac quand je venais à Bergerac.

**Cyrano**

*(rêveur)*

... à Bergerac...

**Roxane**

Les roseaux fournissaient le bois pour vos épées...

**Cyrano**

Et le maïs les cheveux blonds pour vos poupées...

**Roxane**

C'était le temps des jeux, des mûrons aigrets, le temps où vous faisiez tout ce que je voulais.

**Cyrano**

Roxane!

**Roxane**

*(lui prend la main blessée)*

Oh! Où vous êtes vous fait cela?

**Cyrano**

En jouant du côté de la porte de Nesle.

**Roxane**

Ils étaient contre vous?

**Cyrano**

Oh! pas tout à fait cent...

**Cyrano**

Sia benedetto l'istante che, cessando di scordare che umilmente anch'io respiro, voi venite qui per dirmi... dirmi...

**Roxane**

Ma prima di tutto grazie, perché quel buffone, quel grassone che con nobile gioco di spada ieri avete umiliato, quello è un gran signore cotto di me ...

**Cyrano**

De Guiche...

**Roxane**

...tentava d'impormi...come marito...posticcio...

**Cyrano**

Quindi mi sono battuto, signora, e tanto meglio, non per il mio brutto naso, ma per i vostri begli occhi!

**Roxane**

Poi... vorrei... – Ma, per la confessione ch'io sto per fare, devo ritrovare in voi quasi un fratello... col quale giocavo presso il lago quando venivo a Bergerac.

**Cyrano**

*(sognante)*

... a Bergerac...

**Roxane**

Le canne fornivano il legno per le vostre spade...

**Cyrano**

E il granturco i capelli biondi per le vostre bambole...

**Roxane**

Era il tempo dei giochi, delle more di macchia asprigne, il tempo che voi facevate tutto ciò che volevo.

**Cyrano**

Roxane!

**Roxane**

*(gli prende la mano ferita)*

Oh! Dove ve la siete fatta?

**Cyrano**

Giocando presso la porta di Nesle.

**Roxane**

Erano contro di voi?

**Cyrano**

Oh! neanche cento...

**Roxane**  
Racontez...

**Cyrano**  
Non! Maintenant confiez-moi la chose que vous n'osiez.

**Roxane**  
À présent, j'ose. – Je dois vous avouer, cousin... J'aime quelqu'un ...

**Cyrano**  
Ah!

**Roxane**  
... qui ne sait rien encore, mais qui va d'ici peu l'apprendre s'il ignore ...

**Cyrano**  
Ah!

**Roxane**  
... un pauvre garçon qui jusqu'ici m'aima, timidement, sans oser me la dire ...

**Cyrano**  
Ah!

**Roxane**  
... mais j'ai vu dans ses yeux de longs regards de fièvre, comme j'ai déjà lu des aveux sur sa lèvre ...

**Cyrano**  
Ah!

**Roxane**  
... et figurez-vous, tenez, que justement, oui, mon cousin, il sert dans votre régiment ...

**Cyrano**  
Ah!

**Roxane**  
... puisqu'il est cadet dans votre compagnie...

**Cyrano**  
Ah!

**Roxane**  
Sur son front rayonne le génie... Il est fier, noble, intrépide... beau!

**Cyrano**  
Beau!...

**Roxane**  
Quoi?... Qu'avez-vous?...

**Roxane**  
Raccontate...

**Cyrano**  
No! Adesso confidatemi la cosa che non osavate.

**Roxane**  
Adesso oso. – Devo confessarvi, cugino... Amo qualcuno ...

**Cyrano**  
Ah!

**Roxane**  
... che non sa ancora nulla, ma che fra poco, se lo ignora, lo saprà ...

**Cyrano**  
Ah!

**Roxane**  
... un povero giovane che finora m'amò, timidamente, senza osare dirmelo ...

**Cyrano**  
Ah!

**Roxane**  
... ma nei suoi occhi ho visto dei lunghi sguardi febbrili, e ho già letto delle confessioni sul suo labbro ...

**Cyrano**  
Ah!

**Roxane**  
...e figuratevi, ecco, che precisamente, sì, cugino mio, serve nel vostro reggimento ...

**Cyrano**  
Ah!

**Roxane**  
... poiché è un cadetto nella vostra compagnia...

**Cyrano**  
Ah!

**Roxane**  
Sulla sua fronte splende il genio... È fiero, nobile, intrepido... bello!

**Cyrano**  
Bello!...

**Roxane**  
Che?... Che avete?...

**Cyrano**

Rien! Rien! C'est ce bobo...

**Roxane**

Enfin, je l'aime! Il faut d'ailleurs que je vous dise que je ne l'ai jamais qu'à la Comédie...

**Cyrano**

Vous ne vous êtes donc pas parlé?

**Roxane**

Non!

**Cyrano**

Mais du moins savez-vous son nom?

**Roxane**

Baron de Neuville.

**Cyrano**

Il n'est pas aux cadets...

**Roxane**

Si! Depuis ce matin: capitaine Carbon de Castel-Jaloux...

**Cyrano**

*(douloureusement)*

Vite... Vite... on lance son coeur. Mais, ma pauvre enfant, vous qui n'aimez que beau langage, bel esprit, si c'était un sauvage, un sot?

**Roxane**

Eh bien, j'en mourrais, là...

**Cyrano**

Vous m'avez fait venir pour me dire... c'était?

**Roxane**

Ah! C'est que quelqu'un m'a mis la mort dans l'âme en me disant que tous vous êtes tous gascons, et que vous provoquez tous ceux qui par faveur se font admettre parmi les purs gascons que vous êtes.

**Cyrano**

(Sans l'être!...)

**Roxane**

Mais, j'ai songé...

**Cyrano**

Quoi?

**Roxane**

...si mon cousin voulait: lui que tous il craignent... Je toujours eu pour vous une amitié si tendre...

**Cyrano**

Niente! Niente! È questo graffio...

**Roxane**

Infine, io l'amo! D'altronde, devo dirvi che non l'ho mai visto tranne che alla Comédie...

**Cyrano**

Dunque non vi siete parlati?

**Roxane**

No!

**Cyrano**

Ma almeno conoscete il suo nome?

**Roxane**

Barone di Neuville.

**Cyrano**

Non è fra i cadetti...

**Roxane**

Si! Da questa mattina: capitano Carbon de Castel-Jaloux...

**Cyrano**

*(con espressione dolorosa)*

Presto... Presto... voi badate al vostro cuore. Ma, povera figlia mia, voi che amate soltanto il bel parlare, il bello spirito, s'egli fosse un selvaggio, uno sciocco?

**Roxane**

Ebbene, ne morirei, sì...

**Cyrano**

M'avete fatto venire per dirmi... questo?

**Roxane**

Ah! È che qualcuno m'ha messo la morte in cuore, dicendomi che tutti voi siete gasconi, e che provocate tutti quelli che, per favore, si fanno ammettere fra i gasconi puri quali voi siete.

**Cyrano**

(Senza esserlo!...)

**Roxane**

Ma ho pensato ...

**Cyrano**

Che?

**Roxane**

... se mio cugino volesse: lui che tutti temono... Ho sempre per voi un'amicizia così tenera...

**Cyrano**  
C'est bien, je défendrai votre petit baron!

**Roxane**  
Vous serez son ami?

**Cyrano**  
Je le serai...

**Roxane**  
Et jamais il n'aura de duel?...

**Cyrano**  
C'est juré!

**Roxane**  
Oh! Je vous aime bien! Il faut que je m'en aille. Qu'il m'écrive!... Vous me raconterez plus tard votre bataille de cette nuit. Ce dut être inouï! Cent hommes! Quel courage!

*(Elle sort.)*

**Cyrano**  
Oh! J'ai fait mieux, depuis.

*(Cyrano reste immobile, les yeux à terre.)*

**Ragueneau**  
*(repârait avec les poètes)*  
Peut-on entrer?

**Cyrano**  
*(sans bouger)*  
Oui!...

**Carbon**  
*(paraît)*  
Le voilà!

**Cyrano**  
*(à Carbon)*  
Mon capitaine...

**Carbon**  
Notre héros... Nous savons tout... Une trentaine de mes cadets sont là...

**Le cadets**  
*(entrant)*  
Milledious! – Capdedious! – Mordious! – Sandious! – Pocapedious! – Bravo! – Vivat!

**Cyrano**  
Barons!...

**Ragueneau**  
Vous êtes tous barons, Messieurs?

**Cyrano**  
Sta bene, difenderò il vostro baroncino!

**Roxane**  
Sarete suo amico?

**Cyrano**  
Lo sarò...

**Roxane**  
E non avrà mai un duello?...

**Cyrano**  
Lo giuro!

**Roxane**  
Oh! Vi voglio molto bene! Devo andarmene. Ch'egli mi scriva!... Mi racconterete più tardi la vostra battaglia di questa notte. Doveva essere straordinaria! Cento uomini! Che coraggio!

*(Esce.)*

**Cyrano**  
Oh! Ho fatto di meglio, poi.

*(Cyrano resta immobile, gli occhi a terra.)*

**Ragueneau**  
*(ricompare con i poeti)*  
Si può entrare?

**Cyrano**  
*(senza muoversi)*  
Sì!...

**Carbon**  
*(compare)*  
Eccolo!

**Cyrano**  
*(a Carbon)*  
Mio capitano...

**Carbon**  
Il nostro eroe... Sappiamo tutto... Son qui una trentina dei miei cadetti...

**I cadetti**  
*(entrando)*  
Perdio! – In fede mia! – Giuraddio! – Inferno! – In fede mia! – Bravo! – Viva!

**Cyrano**  
Baroni!...

**Ragueneau**  
Siete tutti baroni, signori?

**Le cadets**  
Tous!

*(Une cohue se précipite dans la pâtisserie.)*

**Le bourgeois**  
Monsieur, tout le Marais se fait porter ici!

**Le Bret**  
*(à Cyrano)*  
Roxane?

**Cyrano**  
Tais-toi!

**Ragueneau**  
Monsieur de Guiche!

**Le Bret**  
Crâne, devant ce monde... Ton honneur est en jeu...

**Ragueneau**  
Vient de la part du Maréchal de Gassion ...

*(De Guiche paraît escorté d'officiers.)*

**De Guiche**  
*(Cyrano)*  
... qui tient à vous mander son admiration pour le nouvel exploit dont le bruit vient de courre...

**Les cadets et les bourgeois**  
Bravo!...

**De Guiche**  
Votre carrière abonde en beaux exploits déjà. Vous servez chez ces fous de gascons, n'est-ce pas?...

**Les cadets**  
Chez nous!

**De Guiche**  
Ah! Ah!... Tous ces messieurs à la mine hautaine. Ce sont?

[Ballade]

**Cyrano**  
Ce sont les cadets de Gascogne...  
De Carbon de Castel-Jaloux...  
Bretteurs et menteurs sans vergogne.  
Ce sont les cadets de Gascogne!  
Parlant blason, lambel, bastogne,  
Tous plus nobles que des filous.  
Ce sont les cadets de Gascogne...  
De Carbon de Castel-Jaloux!

**I cadetti**  
Tutti!

*(Una gran calca si precipita nella pasticceria.)*

**I borghesi**  
Signore, tutto il Marais si dirige qui!

**Le Bret**  
*(a Cyrano)*  
Roxane?

**Cyrano**  
Taci!

**Ragueneau**  
Monsieur de Guiche!

**Le Bret**  
Spavaldo, davanti alla gente... È in gioco il tuo onore...

**Ragueneau**  
Viene da parte del Maresciallo de Gassion ...

*(De Guiche compare scortato da ufficiali.)*

**De Guiche**  
*(a Cyrano)*  
... che viene a manifestarvi la sua ammirazione per la nuova impresa la cui fama si diffonde...

**I cadetti e i borghesi**  
Bravo!...

**De Guiche**  
La vostra carriera già abbonda di belle imprese. Voi servite presso questi pazzi di gascons, vero?...

**I cadetti**  
Presso di noi!

**De Guiche**  
Ah! Ah!... Tutti questi signori dall'aria arrogante. Son questi?

[Ballata]

**Cyrano**  
Sono i cadetti di Guascogna...  
di Carbon de Castel-Jaloux...  
spadaccini e mentitori senza vergogna.  
Sono i cadetti di Guascogna!  
Parlando di blasoni, insegne e stemmi,  
tutti più nobili dei furfanti.  
Sono i cadetti di Guascogna...  
di Carbon de Castel-Jaloux!

**Carbon**

Oeil d'aigle, jambe de cigogne,  
Moustache de chat, dents de loup,  
Fendant la canaille qui grogne!  
Oeil d'aigle, jambe de cigogne!  
Ils vont coiffés d'un vieux vigogne  
Dont la plume cache les trous.  
Oeil d'aigle, jambe de cigogne,  
Moustache de chat, dents de loup!

**Les cadets**

Perce-Bedaine et Casse-Trogne  
Sont leurs sobriquets... les plus doux!  
De gloire leur âme est ivrogne...  
Perce-Bedaine et Casse-Trogne...  
Dans tous les endroits où l'on cogne,  
Ils se donnent des rendez-vous.  
Perce-Bedaine et Casse-Trogne  
Sont leurs sobriquets, les plus doux!

**Carbon**

Voici les cadets de Gascogne  
Qui font cocus tous les jaloux.

**Cyrano**

Ô femme, adorable carogne,  
Voici les cadets de Gascogne!

**Carbon**

Que le vieil époux se renfrogne!

**Cyrano**

Sonnez, clairons! Chantez, coucou!

**Les cadets**

Voici les cadets de Gascogne,  
Qui font cocus tous les jaloux!

**De Guiche**

*(a Cyrano)*

Un poète est un luxe aujourd'hui qu'on se  
donne... Voulez-vous être à moi?

**Cyrano**

Non, Monsieur, à personne... Je préfère  
chanter, rêver, rire, être libre, avoir l'oeil qui  
regarde franc... la voix qui vibre... mettre  
quand il me plaît, mon feutre de travers pour  
un oui, pour un non, me battre, ou faire un  
vers!

**Les Cadets**

Vive Cyrano!...

**De Guiche**

*(se levant)*

Ma chaise et mes porteurs, vite!...

*(Il sort.)*

**Carbon**

Occhio d'aquila, gamba di cicogna,  
baffi di gatto, denti di lupo,  
fendono la canaglia che grugna!  
Occhio d'aquila, gamba di cicogna!  
Van vestiti d'una vecchia vigogna  
cui la piuma cela i buchi.  
Occhio d'aquila, gamba di cicogna,  
baffi di gatto, denti di lupo!

**I cadetti**

Buca-Pancia e Spilla-Borgogna  
sono i loro nomignoli... i più dolci!  
Di gloria la loro anima è ebbra...  
Buca-Pancia e Spilla-Borgogna...  
In tutti i luoghi dove ci si picchia  
si danno appuntamento.  
Buca-Pancia e Spilla-Borgogna  
sono i loro nomignoli più dolci!

**Carbon**

Ecco i cadetti di Guascogna  
che fan becco ogni geloso.

**Cyrano**

Oh donna, adorabile carogna,  
ecco i cadetti di Guascogna!

**Carbon**

Che il vecchio sposo si accigli!

**Cyrano**

Suonate, trombe! Cantate, cucù!

**I cadetti**

Ecco i cadetti di Guascogna,  
che fan becco ogni geloso!

**De Guiche**

*(a Cyrano)*

Un poeta è oggi un lusso che va di moda...  
Volete essere mio?

**Cyrano**

No, signore, di nessuno... Preferisco cantare,  
sognare, ridere, esser libero, avere l'occhio  
che guarda franco... la voce che vibra...  
quando ho voglia, mettere il cappello di tra-  
verso, per un sì, per un no... battermi, o fare  
un verso!

**I cadetti**

Viva Cyrano!...

**De Guiche**

*(alzandosi)*

La mia sedia e i miei portatori, presto!...

*(Esce.)*

**Ragueneau et les cadets**

*(saluant)*

Messieurs! Messieurs! Messieurs!...

*(La foule sort. – Les cadets restent. – Cyrano et Le Bret parlent à part.)*

**Carbon**

Allons... Cyrano... ton récit...

**Cyrano**

Tout à l'heure...

**Carbon**

Narrez-nous ton combat; ce sera la meilleure leçon pour ce timide apprentif...

**Christian**

Apprentif?...

**Carbon**

Septentrional maladif et nommé par faveur... Apprenez une chose... c'est qu'il est un objet chez nous dont on ne cause pas plus que de cordon dans l'hôtel d'un pendu!

**Christian**

Qu'est-ce?...

**Carbon**

Regardez-moi...

*(Il touche son nez et montre Cyrano.)*

Vous m'avez entendu?

**Christian**

Ah!... C'est le...

**Carbon et les cadets**

Chut!

**Carbon**

Jamais ce mot ne se profère.

**Christian**

Capitaine...

**Carbon**

Monsieur...

**Christian**

Que fait-on quand on trouve des méridionaux trop vantards?...

**Carbon**

On leur prouve qu'on peut être du Nord et courageux.

**Christian**

Merci!...

**Ragueneau e i poeti**

*(salutando)*

Signori! Signori! Signori!...

*(La folla esce. – Rimangono i cadetti. – Cyrano e Le Bret parlano in disparte.)*

**Carbon**

Andiamo... Cyrano... il tuo racconto...

**Cyrano**

Fra poco...

**Carbon**

Raccontaci il tuo combattimento; sarà la miglior lezione per questo timido novellino...

**Christian**

Novellino?...

**Carbon**

Malaticcio settentrionale e nominato per un favore... Imparate una cosa... c'è un oggetto fra noi di cui si parla come della corda in casa dell'impiccato!

**Christian**

Ed è?...

**Carbon**

Guardatemi...

*(Si tocca il naso e indica Cyrano.)*

M'avete capito?

**Christian**

Ah!... È il...

**Carbon e i cadetti**

Psst!

**Carbon**

Non si pronuncia mai questa parola.

**Christian**

Capitano...

**Carbon**

Signore...

**Christian**

Che si fa quando si trovano dei meridionali troppo spacconi?...

**Carbon**

Gli si prova che si può essere del Nord e coraggiosi.

**Christian**

Grazie!...

**Carbon**

*(à Cyrano)*

Maintenant ton récit!

**Cyrano**

Donc cherchant la rencontre et les quais  
n'étant pas illuminés, mordious, on n'y voyait  
pas plus loin ...

**Christian**

... que le nez!

**Cyrano**

Quel est ce freluquet?

**Carbon**

Un homme arrivé ce matin...

**Cyrano**

Cet insolent se nomme?

**Carbon**

Baron de Neuville...

**Cyrano**

Ah...C'est lui!... – Pécaïre! Mille Dieux...In-  
souciant je me hasarde, quand dans l'ombre,  
quelqu'un me porte ...

**Christian**

... une nasarde!

**Cyrano**

Je la pare... et soudain me trouve ...

**Christian**

... nez à nez...

**Cyrano**

Ventre-saint-gris!... devant cent braillards  
avi ...

**Christian**

... nés...

**Cyrano**

(Du calme, Cyrano!) J'en empale un tout  
vif...quelqu'un m'ajuste...Paf...et je riposte...  
Tonnerre!... Sortez tous et laissez moi seul  
avec cet homme!...

**Carbon**

C'est le réveil du tigre...

**Les cadets**

Bigre!...

*(Les cadets sortent.)*

**Cyrano**

*(à Christian)*

Allons... Embrasse-moi...

**Carbon**

*(a Cyrano)*

Adesso, il tuo racconto!

**Cyrano**

Dunque, cercavo il luogo e le strade non  
erano illuminate, perdio, non si vedeva più  
lontano ...

**Christian**

... del naso!

**Cyrano**

Chi è quel damerino?

**Carbon**

Un uomo arrivato stamattina...

**Cyrano**

Quell'insolente si chiama?

**Carbon**

Barone di Neuville...

**Cyrano**

Ah!... È lui!... – Per il demonio! Per mille dia-  
voli... Noncurante, m'avventuro, quando nel-  
l'ombra qualcuno mi dà ...

**Christian**

... una nasata!

**Cyrano**

La paro... e all'improvviso mi trovo ...

**Christian**

... naso a naso...

**Cyrano**

Per tutti i diavoli!... davanti cento bercianti  
na ...

**Christian**

... soni...

**Cyrano**

(Calma, Cyrano!) Ne infilo uno d'un col-  
po... qualcuno mi sfiora... Paf... e io rispon-  
do... Tuoni e fulmini!... Uscite tutti e lascia-  
temi solo con quest'uomo!...

**Carbon**

È la sveglia della tigre ...

**I cadetti**

Accidenti!...

*(I cadetti escono.)*

**Cyrano**

*(a Christian)*

Su... Abbracciarmi...

**Christian**

Ah! ça... mais...

**Cyrano**

Je suis son frère, ou tout comme...son cousin fraternel.

**Christian**

De qui?

**Cyrano**

Mais d'elle!...

**Christian**

Hein?

**Cyrano**

De Roxane!...

**Christian**

Ciel! Elle vous a ...

**Cyrano**

... tout dit...

**Christian**

M'aime-t-elle?...

**Cyrano**

Peut-être...

**Christian**

Comme je suis heureux, Monsieur, de vous connaître!

**Cyrano**

Voilà ce qui s'appelle un sentiment soudain.

**Christian**

Pardonnez-moi!

**Cyrano**

(C'est vrai qu'il est beau, le gredin!...)

**Christian**

Si vous saviez, Monsieur, comme je vous admire!...

**Cyrano**

Mais tous ce "nez" dont vous m'avez...

**Christian**

Je les retire!

**Cyrano**

Roxane attend de toi une lettre...

**Christian**

Hélas!

**Christian**

Ah! sì... ma...

**Cyrano**

Sono suo fratello, o quasi... suo cugino fraterno.

**Christian**

Di chi?

**Cyrano**

Ma di lei!...

**Christian**

Eh?

**Cyrano**

Di Roxane!...

**Christian**

Cielo! Lei vi ha ...

**Cyrano**

... detto tutto...

**Christian**

Lei mi ama?...

**Cyrano**

Forse...

**Christian**

Come sono felice di conoscervi, signore!

**Cyrano**

Ecco quel che si dice un sentimento improvviso.

**Christian**

Perdonatemi!

**Cyrano**

(È vero che è bello, il briccone!...)

**Christian**

Se sapeste, signore, come vi ammiro!...

**Cyrano**

Ma tutti quei "nasi" di cui m'avete...

**Christian**

Io li ritiro!

**Cyrano**

Roxane aspetta una lettera da te...

**Christian**

Ahimè!

**Cyrano**  
Quoi?

**Christian**  
C'est me perdre que de cesser de rester coi.

**Cyrano**  
Comment?

**Christian**  
Las! Je suis sot à m'en tuer de honte!

**Cyrano**  
Mais non, tu ne l'est puisque tu t'en rends compte! D'ailleurs tu ne m'as pas attaqué comme un sot!...

**Christian**  
Bah!...l'on trouve des mots quand on monte à l'assaut! Car je suis de ceux-là qui ne savent parler d'amour.

**Cyrano**  
Tiens, il me semble...que si l'on eût pris soin de me mieux modeler, j'aurais été de ceux qui savent en parler!

**Christian**  
Oh! pouvoir exprimer les choses avec grâce!

**Cyrano**  
Être un joli mousquetaire qui passe!...

**Christian**  
Il me faudrait de l'éloquence!

**Cyrano**  
*(brusquement)*  
Je t'en prête. Toi, du charme physique et vainqueur prête m'en...et faisons à tous deux un héros de roman. Veux-tu?

**Christian**  
Tu me fais peur.

**Cyrano**  
Puisque tu crains tout seul de refroidir son coeur, veux-tu que nous fassions, et bientôt tu l'embrases, collaborer un peu tes lèvres et mes phrases?

**Christian**  
Tes yeux brillent!

**Cyrano**  
Veux-tu?

**Christian**  
Quoi? Cela te ferait tant de plaisir?...

**Cyrano**  
Che?

**Christian**  
È perdermi... non posso perdermi così.

**Cyrano**  
Come?

**Christian**  
Ahimè! Sono così sciocco da uccidermi di vergogna!

**Cyrano**  
Ma no, non lo sei poiché te ne rendi conto! D'altronde, non m'hai attaccato come uno sciocco!...

**Christian**  
Bah!... si trovano le parole quando si va all'assalto! Io sono di quelli che non sanno parlare d'amore.

**Cyrano**  
Già, mi sembra...che se avessero preso cura di modellarmi meglio, sarei stato di quelli che san parlare!

**Christian**  
Oh! poter esprimere le cose con grazia!

**Cyrano**  
Essere un moschettiere belloccio!...

**Christian**  
Mi servirebbe eloquenza!

**Cyrano**  
*(bruscamente)*  
Te ne presto. Tu prestami un po' del tuo fascino fisico e vincente... e facciamo in due un eroe da romanzo. Vuoi?

**Christian**  
Mi fai paura.

**Cyrano**  
Poiché da solo temi di raffreddare il suo cuore, vuoi – e subito tu la accendi – far collaborare un poco le tue labbra con le mie frasi?

**Christian**  
I tuoi occhi brillano!

**Cyrano**  
Vuoi?

**Christian**  
Che? Questo ti farebbe tanto piacere?...

**Cyrano**

Cela, cela m'amuserait! C'est une expérience à tenter un poète. Veux-tu me compléter, et que je te complète? Tu marcheras, j'irai dans l'ombre à ton côté; je serai ton esprit, tu seras ma beauté!

**Christian**

Ah! mon ami!

*(Il se jette dans les bras de Cyrano. – Les cadets passent timidement leurs têtes, croyant trouver Christian tué. En voyant les deux hommes s'embrasser, ils sont stupéfaits. Alors le mousquetaire s'enardit, et, pour faire le malin, il arrive devant Cyrano qu'il toise en se couchant le nez. Mais Cyrano soufflette éperduement le mousquetaire qui reste coi. Les cadets fous de joie sautent, dansent et rient de toutes leurs forces.)*

**Deuxième tableau****Le baiser de Roxane**

*Une petite place dans l'ancien Marais.*

**Ragueneau**

Et puis elle est partie avec un mousquetaire. Seul, ruiné, je me pends! J'avais quitté la terre... Monsieur de Bergerac entre et, me dépendant, me vient à sa cousine offrir comme intendant!

**La duègne**

Mais comment expliquer cette ruine où vous êtes?

**Ragueneau**

Lise aimait les guerriers, moi j'aimais les poètes; Mars mangeait les gâteaux que laissait Apollon. Alors, vous comprenez, cela ne fut pas long!

**La duègne**

*(se levant et appellant)*

Roxane, êtes-vous prête? On nous attend.

**La voix de Roxane**

Je passe une mante.

**La duègne**

*(lui montrant la porte en face)*

C'est là qu'on nous attend, en face; on y lit un discours sur le "tendre".

**Ragueneau**

Sur le "tendre"?

**Cyrano**

Questo, questo mi divertirebbe! È un esperimento da tentare un poeta. Vuoi completarmi, e ch'io ti completi? Tu andrai avanti, io sarò al tuo fianco nell'ombra; io sarò il tuo spirito, tu sarai la mia bellezza!

**Christian**

Ah! amico mio!

*(Si getta nelle braccia di Cyrano. – I cadetti sporgono timidamente la testa, credendo di trovare Christian ammazzato. Vedendo i due uomini abbracciarsi, sono stupefatti. Allora il moschettiere, imbalanzito, va verso Cyrano, e, squadrandolo, si tocca il naso. Ma Cyrano schiaffeggia violentemente il moschettiere che resta intontito. I cadetti, pazzi di gioia, saltano, ballano e ridono con tutte le loro forze.)*

**Quadro secondo****Il bacio di Roxane**

*Una piazzetta nel vecchio Marais.*

**Ragueneau**

E poi lei è partita con un moschettiere. Solo, rovinato, io m'impicco! Avevo abbandonato la terra... Monsieur de Bergerac entra e, liberandomi, viene per offrirmi a sua cugina come intendente!

**La governante**

Ma come spiegare la rovina in cui siete?

**Ragueneau**

Lise amava i guerrieri, io amavo i poeti; Marte mangiava i dolci lasciati da Apollo. Allora, voi capite, la cosa non poteva durare a lungo!

**La governante**

*(alzandosi e chiamando)*

Roxane, siete pronta? Ci attendono.

**La voce di Roxane**

Mi metto un mantello.

**La governante**

*(accennandole la porta di fronte)*

Là di fronte ci attendono; si legge un discorso sul "tenero".

**Ragueneau**

Sul "tenero"?

**La duègne**

Mai oui!...

*(criant vers la fenêtre)*

Roxane! Il faut descendre!

**Roxane**

*(paraissant)*

Je viens! Monsieur de Guiche...

**De Guiche**

*(paraît)*

Je viens prendre congé.

**Roxane**

Vous partez?

**De Guiche**

Pour la guerre.

**Roxane**

Ah!

**De Guiche**

Ce soir même. J'ai des ordres... On assiège Arras!

**Roxane**

Ah! on assiège!...

**De Guiche**

Oui! Mon départ a l'air de vous laisser de neige.

**Roxane**

Oh!

**De Guiche**

Moi je suis navré! Vous reverrai-je?... Quand? Vous savez que je suis nommé Mastro de camp? ...

**Roxane**

Bravo!

**De Guiche**

... de régiment des gardes ...

**Roxane**

Des gardes?

**De Guiche**

... où sert votre cousin, l'homme aux phrases vantardes. Je saurai me venger de lui là-bas!

**Roxane**

Comment? Les gardes vont partir?

**De Guiche**

Tiens! C'est mon régiment!

**La governante**

Ma sì!...

*(gridando verso la finestra)*

Roxane! Bisogna scendere!

**Roxane**

*(comparendo)*

Vengo! Monsieur De Guiche...

**De Guiche**

*(compare)*

Vengo a prendere congedo.

**Roxane**

Partite?

**De Guiche**

Per la guerra.

**Roxane**

Ah!

**De Guiche**

Questa sera stessa. Ho degli ordini... Si assedia Arras!

**Roxane**

Ah! si assedia!...

**De Guiche**

Sì! La mia partenza sembra vi lasci di neve.

**Roxane**

Oh!

**De Guiche**

Son desolato! Vi rivedrò?... Quando? Sapete che mi han nominato maestro di campo? ...

**Roxane**

Bravo!

**De Guiche**

... del reggimento delle guardie ...

**Roxane**

Delle guardie?

**De Guiche**

...dove serve vostro cugino, l'uomo dalle vanitose frasi. Saprò vendicarmi di lui laggiù!

**Roxane**

Come? Le guardie partiranno?

**De Guiche**

Certo! È il mio reggimento!

**Roxane**  
*(tombant assise sur le banc; à part)*  
(Christian!)

**De Guiche**  
Qu'avez-vous?

**Roxane**  
Ce...départ...me...désespère... quand on tient  
à quelqu'un, le savoir à la guerre...

**De Guiche**  
Pour la première fois me dire un mot si  
doux... le jour de mon départ...

**Roxane**  
Alors...  
*(se relevant)*  
vous allez vous venger de mon cousin?

**De Guiche**  
On est pour lui?

**Roxane**  
Non. Contre!

**De Guiche**  
Vous le voyez?

**Roxane**  
Très peu!

**De Guiche**  
Partout on le rencontre avec un des cadets,  
ce Neuwillen... Viller...

**Roxane**  
Un grand...

**De Guiche**  
Blond...

**Roxane**  
Roux...

**De Guiche**  
Beau...

**Roxane**  
Peuh...

**De Guiche**  
Mais bête...

**Roxane**  
Il en a l'air...

*(Elle rit.)*

**Roxane**  
*(cadendo a sedere sul banco; a parte)*  
(Christian!)

**De Guiche**  
Che avete?

**Roxane**  
Questa... partenza... mi... accascia... quando  
si tiene a qualcuno, saperlo in guerra...

**De Guiche**  
Per la prima volta dirmi una parola così dol-  
ce... il giorno della mia partenza...

**Roxane**  
Allora...  
*(alzandosi)*  
vi vendicherete di mio cugino?

**De Guiche**  
Siete per lui?

**Roxane**  
No. Contro!

**De Guiche**  
Voi lo vedete?

**Roxane**  
Molto poco!

**De Guiche**  
Lo si incontra ovunque con uno dei cadetti,  
quel Neuwillen... Viller...

**Roxane**  
Uno alto...

**De Guiche**  
Biondo...

**Roxane**  
Rosso...

**De Guiche**  
Bello...

**Roxane**  
Puah...

**De Guiche**  
Ma una bestia...

**Roxane**  
Ne ha l'aria...

*(Ride.)*

Votre vengeance envers Cyrano c'est peut-être de l'exposer au feu qu'il adore? Elle est piètre. Je sais bien, moi, ce qui lui serait sanglant...

**De Guiche**  
C'est?

**Roxane**  
Mais si le régiment en partant le laissait à Paris, bras croisés, avec ses chers cadets... c'est la seule manière de le faire enrager! Il se rongera l'âme de n'être pas au feu. Et vous serez vengé!

**De Guiche**  
Une femme... Il n'y a qu'une femme pour inventer ce tour! Vous m'aimez donc un peu? Je veux voir dans ce fait d'épouser ma rancune une preuve d'amour?

**Roxane**  
Ç'en est une!

**De Guiche**  
J'ai des ordres sur moi qui vont être transmis à chaque compagnie à l'instant même... hormis celui-ci, c'est celui des cadets. Je le garde! Ah! Ah! Cyrano... son humeur bataillarde... Ah! Ah! Ah! Ah! Vous jouez donc des tours aux gens, vous?

**Roxane**  
Quelque fois...

**De Guiche**  
Vous m'affolez! Ce soir, écoutez; oui, je dois être parti... Mais fuir quand je vous sens émue! Écoutez... Il y a près d'ici un couvent de Capucins. Un laïc n'y peut entrer. Mais les bons Pères, je m'en charge, ils peuvent me cacher... on me croira parti... Je viendrai sous le masque. Laissez-moi retarder d'un jour, chère fantasque...

**Roxane**  
Mais si cela s'apprend... votre gloire?

**De Guiche**  
Bah!

**Roxane**  
Mais le siège... Arras...

**De Guiche**  
Tant pis! Permettez...

**Roxane**  
Non...

**De Guiche**  
Permetts...

La vostra vendetta contro Cyrano può essere forse esporlo al fuoco ch'egli adora? È meschina. So bene, io, ciò che lo farebbe sanguinare...

**De Guiche**  
Ed è?

**Roxane**  
Ma, se, partendo il reggimento, voi lo lasciate a Parigi, le braccia conserte, con i suoi cari cadetti... è il solo modo di farlo arrabbiare! Si roderà l'anima di non essere al fuoco. E voi sarete vendicato!

**De Guiche**  
Una donna... Non c'è che una donna per inventare questo tiro! Dunque, mi amate un poco? Voglio vedere, nel fatto di sposare il mio rancore, una prova d'amore?

**Roxane**  
E lo è!

**De Guiche**  
Ho qui degli ordini che verranno trasmessi a ogni compagnia in questo istante... eccetto questo qui, è quello dei cadetti. Lo trattengo! Ah! Ah! Cyrano... il suo umore battagliero... Ah! Ah! Ah! Ah! Dunque voi giocate dei tiri alla gente?

**Roxane**  
Qualche volta...

**De Guiche**  
Mi sconvolgete! Questa sera, ascoltate; sì, devo essere partito... Ma fuggire quando vi sento commossa! Ascoltate... Non lungi da qui c'è un convento di cappuccini. Un laico non può entrarvi. Ma i buoni padri - me ne incarico io - possono nascondermi... mi si crederà partito... Io verrò mascherato. Lasciatemi ritardare d'un giorno, cara capricciosa...

**Roxane**  
Ma se si viene a sapere... la vostra gloria?

**De Guiche**  
Bah!

**Roxane**  
Ma l'assedio... Arras...

**De Guiche**  
Tanto peggio! Permettete...

**Roxane**  
No...

**De Guiche**  
Permetti...

**Roxane**  
*(tendrement)*  
Je dois vous le défendre...

**De Guiche**  
Ah!

**Roxane**  
Partez!  
*(à part)*  
(Christian reste.) Je vous veux héroïque! Antoine!

**De Guiche**  
Mot céleste! Vous aimez donc celui ...

**Roxane**  
... pour lequel j'ai frémi.

**De Guiche**  
Je pars!

*(Il sort.)*

**Roxane**  
Entrons.

**Cyrano**  
*(paraissant)*  
Là là!

**Roxane**  
C'est vous?

**Cyrano**  
Ne manquez pas ces singes...

**La duègne**  
On va les manquer...

**Roxane**  
Si Christian vient, qu'il m'attende...

**Cyrano**  
Sur quoi comptez-vous l'interroger aujourd'hui?

**Roxane**  
Sur...

**Cyrano**  
Sur?

**Roxane**  
Mais vous serez muet, là-dessus?

**Cyrano**  
Comme un mur!

**Roxane**  
Sur rien! Je vais lui dire: allez, improvisez, parlez d'amour! Soyez splendide!

**Roxane**  
*(teneramente)*  
Devo vietarvelo...

**De Guiche**  
Ah!

**Roxane**  
Partite!  
*(tra sé)*  
(Christian resta.) Vi voglio eroico! Antoine!

**De Guiche**  
Parola celeste! Dunque amate colui ...

**Roxane**  
... per il quale ho tremato.

**De Guiche**  
Io parto!

*(Esce.)*

**Roxane**  
Entriamo.

**Cyrano**  
*(comparendo)*  
Là là!

**Roxane**  
Siete voi?

**Cyrano**  
Non perdetevi quelle scimmie...

**La governante**  
Ce le perdiamo...

**Roxane**  
Se viene Christian, che mi aspetti...

**Cyrano**  
Su cosa contate d'interrogarlo oggi?

**Roxane**  
Su...

**Cyrano**  
Su?

**Roxane**  
Ma su ciò sarete muto?

**Cyrano**  
Come un sasso!

**Roxane**  
Su nulla! Gli dirò: su, improvvisate, parlate d'amore! Siate splendido!

**Cyrano**  
Bah!

**Roxane**  
Chut!

**Cyrano**  
Chut!

**Roxane**  
Pas un mot... Il se préparait...

**Cyrano**  
Diable, non!

*(Roxane et la duègne rentrent et referment la porte.)*

**Cyrano**  
*(appelant)*  
Christian! Je sais tout ce qu'il faut. Prépare ta mémoire... Voici l'occasion de te couvrir de gloire... Ne prends pas l'air grognon... Vite, rentrons chez toi! Je vais t'apprendre... Ne perdons pas de temps... Vite!... Vite!...

**Christian**  
Non!...

**Cyrano**  
Hein?

**Christian**  
J'attends Roxane ici!

**Cyrano**  
De quel vertige es-tu frappé?

**Christian**  
Non...te dis-je... Je suis las d'emprunter mes lettres...mes discours, et de jouer ce rôle...et de trembler toujours! C'était bon au début. Mais je sens qu'elle m'aime... Merci! Je n'ai plus peur. Je vais parler moi-même!...

**Cyrano**  
Ouais!...

**Christian**  
Et qui te dit que je ne saurai pas? Tes leçons m'ont été profitables... Je saurai toujours la prendre dans mes bras! C'est elle... Non! Cyrano... Ne me quitte pas!

**Cyrano**  
Parlez tout seul, Monsieur...

*(Il disparaît. – Roxane et la duègne sortent avec une compagne qu'elles quittent.)*

**Cyrano**  
Bah!

**Roxane**  
Zitto!

**Cyrano**  
Zitto!

**Roxane**  
Non una parola... Lui si preparerebbe...

**Cyrano**  
Diavolo, no!

*(Roxane e la governante rientrano e chiudono la porta.)*

**Cyrano**  
*(chiamando)*  
Christian! So tutto quel che serve. Prepara la tua memoria... Ecco l'occasione di coprirti di gloria...Non fare il brontolone...Presto, rientriamo in casa tua! Io ti insegnerò...Non perdiamo tempo... Presto!... Presto!...

**Christian**  
No!...

**Cyrano**  
Eh?

**Christian**  
Attendo qui Roxane!

**Cyrano**  
Che vertigine ti ha preso?

**Christian**  
No...ti dico...Sono stanco di prendere a prestito le mie lettere...i miei discorsi,e di recitare questa parte...e di tremare sempre! Andava bene all'inizio. Ma sento ch'ella mi ama... Grazie! Non ho più paura.Parlerò da solo!...

**Cyrano**  
Ah sì!...

**Christian**  
E chi ti dice che non lo saprò? Le tue lezioni m'hanno giovato... Saprò sempre prenderla fra le mie braccia! È lei... No! Cyrano... Non lasciarmi!

**Cyrano**  
Parlate tutto da solo, signore...

*(Scompare. – Roxane e la governante escono con una compagna ch'esse abbandonano.)*

**Roxane**  
Barthénoïde... Alcandre... Grémione...

**La duègne**  
*(désolée)*  
On a manqué le discours sur le "tendre"!

*(Elle rentre.)*

**Roxane**  
Urimédonte! Adieu!  
*(à Christian)*  
C'est vous?  
*(très doux)*  
Le soir descend... Attendez... ils sont loin...  
l'air est doux... Nul passant... Asseyons-nous...  
parlez... J'écoute.

**Christian**  
Je vous aime...

**Roxane**  
Oui... oui... parlez-moi d'amour.

**Christian**  
Je t'aime...

**Roxane**  
C'est le thème... Brodez! Brodez!

**Christian**  
Je vous...

**Roxane**  
Brodez!

**Christian**  
Je t'aime tant...

**Roxane**  
Sans doute. Et puis?

**Christian**  
Et puis... je serais si content si vous m'aimiez...  
Dis-moi, Roxane, que tu m'aimes...

**Roxane**  
Vous m'offrez du brouet quand j'espérais  
des crèmes... Dites un peu: comment vous  
m'aimez?

**Christian**  
Mais... beaucoup...

**Roxane**  
Oh! Délabrynthez vos sentiments...

**Christian**  
Je vous...

**Roxane**  
Bartenoïde... Alcandro... Gremione...

**La governante**  
*(desolata)*  
Ci siamo perdute il discorso sul "tenero"!

*(Rientra.)*

**Roxane**  
Urimedonte! Addio!  
*(a Christian)*  
Siete voi?  
*(dolcissimo)*  
Scende la sera... Aspettate... sono lontani...  
l'aria è dolce... Nessun passante... Sedia-  
mo... parlate. Io ascolto.

**Christian**  
Io v'amo...

**Roxane**  
Sì... sì... parlatemi d'amore.

**Christian**  
Io t'amo...

**Roxane**  
È il tema... Ricamate! Ricamate!

**Christian**  
Io vi...

**Roxane**  
Ricamate!

**Christian**  
Io t'amo tanto...

**Roxane**  
Senza dubbio. E poi?

**Christian**  
E poi... sarei così contento se voi m'ama-  
ste... Dimmi, Roxane, che mi ami...

**Roxane**  
Voi m'offrite brodaglia quando speravo del-  
le creme... Dite un po': come voi m'amate,  
voi?

**Christian**  
Ma... molto...

**Roxane**  
Oh! Dispiegate i vostri sentimenti...

**Christian**  
Io vi...

**Roxane**  
Encore?

**Christian**  
Oui... Je deviens sot...

**Roxane**  
Et cela me déplaît comme il me déplairait  
que vous devinsiez laid...

**Christian**  
Mais...

**Roxane**  
Allez rassembler... votre éloquence en fui-  
te... Adieu!...

*(Elle va vers la maison.)*

**Christian**  
Pas tout de suite... Je vous dirai...

**Roxane**  
Que vous m'adorez... Oui... Je sais... Non!...  
Non! Allez-vous-en...

**Christian**  
Mais je...

*(Roxane lui ferme la porte au nez.)*

**Cyrano**  
*(qui depuis un moment est rentré sans être vu)*

C'est un succès!

**Christian**  
Au secours!

**Cyrano**  
Non!

**Christian**  
Je meurs si je ne rentre en grâce, à l'instant!...

**Cyrano**  
Mais comment puis-je... vous faire apprendre?

*(La fenêtre du balcon s'est éclairée.)*

**Christian**  
Oh! Là... Tiens! Vois!

**Cyrano**  
Sa fenêtre...

**Christian**  
Je vais mourir...

**Cyrano**  
Baissez la voix...

**Roxane**  
Ancora?

**Christian**  
Sì... Divento sciocco...

**Roxane**  
E ciò mi spiace come mi spiacerebbe se di-  
veniste brutto...

**Christian**  
Ma...

**Roxane**  
Andate a raccogliere... la vostra eloquenza  
in fuga... Addio!...

*(Va verso la casa.)*

**Christian**  
Non così in fretta... Vi dirò...

**Roxane**  
Che m'adorate... Sì... Lo so... No!... No! An-  
datevene...

**Christian**  
Ma io...

*(Roxane gli chiude la porta sul naso.)*

**Cyrano**  
*(che già da un momento è rientrato senza es-  
ser visto)*  
È un successo!

**Christian**  
Aiuto!

**Cyrano**  
No!

**Christian**  
Muoio se non rientro in grazia, all'istante!...

**Cyrano**  
Ma come posso... farvi imparare?

*(La finestra del balcone si è illuminata.)*

**Christian**  
Oh! Là!... Ecco! Vedi!

**Cyrano**  
La sua finestra...

**Christian**  
Morirò...

**Cyrano**  
Abbassate la voce...

**Christian**  
Mourir...

**Cyrano**  
La nuit est noire...

**Christian**  
Eh bien?

**Cyrano**  
C'est réparable... Mets-toi là, misérable...  
devant le balcon... Je me mettrai dessous...et  
je te soufflerai les mots...

**Christian**  
Mais...

**Cyrano**  
Taisez-vous!... Appelle-la!

**Christian**  
Roxane!

**Cyrano**  
Attends; quelques cailloux...

**Roxane**  
Qui donc m'appelle?

**Cyrano**  
Moi...

**Roxane**  
Qui, moi?

**Christian**  
Christian.

**Roxane**  
C'est vous?

**Christian**  
Je voudrais vous parler.

**Cyrano**  
Bien! Bien! Presque à voix basse.

**Roxane**  
Non! Vous parlez trop mal... allez-vous-en...

**Christian**  
De grâce!

**Roxane**  
Non! Vous ne m'aimez plus!

**Christian**  
M'accuser, justes Dieux, de n'aimer plus,  
quand j'aime plus.

**Roxane**  
Tiens! Mais c'est mieux!

**Christian**  
Morirò...

**Cyrano**  
La notte è nera...

**Christian**  
Ebbene?

**Cyrano**  
Si può riparare... Mettiti là, miserabile... da-  
vanti al balcone... Io mi metterò sotto... e ti  
suggerirò le parole...

**Christian**  
Ma...

**Cyrano**  
Tacete!... Chiamala!

**Christian**  
Roxane!

**Cyrano**  
Aspetta; qualche sassolino...

**Roxane**  
Ma chi mi chiama?

**Cyrano**  
Io...

**Roxane**  
Chi, io?

**Christian**  
Christian.

**Roxane**  
Siete voi?

**Christian**  
Vorrei parlarvi.

**Cyrano**  
Bene! Bene! A voce quasi bassa.

**Roxane**  
No! Voi parlate troppo male... andatevene...

**Christian**  
Di grazia!

**Roxane**  
No! Voi non m'amate più!

**Christian**  
Giusti dèi, accusarmi di non amare più,  
quando io amo di più.

**Roxane**  
Ecco! Ma è meglio!

**Christian**

L'amour grandit bercé... dans mon âme inquiète que ce cruel marmot prit pour barcelonnette.

**Roxane**

C'est bien mieux. Mais pourquoi parlez-vous de façon peu hâtive?

**Cyrano**

Chut! Cela devient trop difficile.

**Roxane**

Aujourd'hui vos mots sont hésitants. Pourquoi?

**Cyrano**

*(tirant Christian sous le balcon et se glissant à sa place)*

C'est qu'il fait nuit. Dans cette ombre à tâtons ils cherchent votre oreille...

**Roxane**

Les miens n'éprouvent pas difficulté pareille!

**Cyrano**

Ils trouvent tout de suite? Oh! Cela va de soi, puisque c'est dans mon cœur, eux, que je les reçois. Or, moi j'ai le cœur grand. Vous l'oreille petite. D'ailleurs vos mots à vous descendent, ils vont vite; les miens montent, il leur faut plus de temps.

**Roxane**

Mais ils montent bien mieux depuis quelques instants!

**Cyrano**

Oh! instants adorables! On se devine à peine: vous voyez la noirceur d'un long manteau qui traîne. J'aperçois la blancheur d'une robe d'été. Moi je ne suis qu'une ombre et vous qu'une clarté! Ah! Vous ignorez pour moi ce que sont ces minutes. Si quelque fois je fus éloquent ...

**Roxane**

Vous le fûtes.

**Cyrano**

... mon langage jamais jusqu'ici n'est sorti de mon vrai cœur.

**Roxane**

Pourquoi?

**Cyrano**

Parce que jusqu'ici je parlais à travers ...

**Roxane**

Quoi? Quoi?

**Christian**

L'amore cresce cullato...nella mia anima inquieta che questo crudele marmocchio prende per culla.

**Roxane**

È molto meglio. Ma perché parlate in modo così lento?

**Cyrano**

Zitto! La cosa si fa troppo difficile.

**Roxane**

Oggi le vostre parole sono stentate. Perché?

**Cyrano**

*(traendo Christian sotto il balcone e sostenendosi a lui)*

È che si fa notte. In quest'ombra esse cercano a tastoni le vostre orecchie...

**Roxane**

Le mie non provano simile difficoltà!

**Cyrano**

Esse trovano subito tutto? Oh! Ma va da sé, poiché è nel mio cuore che le riceve. Ora, io ho un cuore grande. Voi, le orecchie piccole. Del resto, le vostre parole scendono, vanno veloci; le mie salgono, e serve loro più tempo.

**Roxane**

Ma da qualche istante salgono assai meglio!

**Cyrano**

Oh! istanti adorabili! Si intravede appena: voi vedete il nero d'un lungo mantello che si trascina. Io scorgo il bianco d'una veste estiva. Io non sono che un'ombra, e voi che una luce! Ah! Voi ignorate cosa sono per me questi minuti. Se talvolta non fui eloquente ...

**Roxane**

Lo foste.

**Cyrano**

... finora il mio linguaggio non è mai uscito dal mio cuore.

**Roxane**

Perché?

**Cyrano**

Perché finora io parlavo attraverso ...

**Roxane**

Che? Che?

**Cyrano**

... le vertige où tremble quiconque est sous vos yeux. Mais ce soir il me semble que je vais vous parler pour la première fois.

**Roxane**

C'est vrai que vous avez une tout autre voix.

**Cyrano**

Oui, tout autre. Car dans la nuit qui me protège j'ose enfin être moi-même et j'ose... où en étais-je? Tout ceci... Pardonnez mon émoi. C'est si délicieux: c'est si nouveau pour moi!

**Roxane**

Si nouveau?

**Cyrano**

Si nouveau. Mais oui... d'être sincère. La peur d'être raillé...

**Roxane**

Raillé, de quoi?

**Cyrano**

Mais... de... d'un élan!

**Roxane**

Eh bien?

**Cyrano**

Tous mes appels d'amour je vous les jette en touffe: je vous aime... j'étouffe... et t'aime... je suis fou... je n'en peux plus. Ton nom est dans mon cœur comme dans un grelot... Et comme, tout le temps, Roxane, je frissonne.

**Roxane**

Le grelot s'agite... et mon nom sonne! Oui! c'est bien de l'amour ...

**Cyrano**

L'amour terrible et jaloux...

**Roxane**

C'est vraiment de l'amour. Combien subtil et doux!

**Cyrano**

Commences-tu à comprendre? Voyons, te rends-tu compte? Sens-tu mon âme un peu dans cette ombre qui monte? Oh! non, vraiment ce soir c'est trop beau, c'est trop doux! Moi? Vous? C'est trop! Je n'ai jamais espéré tant! Il ne me reste qu'à mourir maintenant! Car j'ai senti, que tu le veuilles ou non, le tremblement adoré de ta main descendre tout le long des branches du jasmin, car vous tremblez comme une feuille entre les feuilles. Car tu trembles, tu trembles!

**Cyrano**

... la vertigine dove trema chiunque è sotto i vostri occhi. Ma mi sembra che questa sera vi parlerò per la prima volta.

**Roxane**

È vero che avete tutt'altra voce.

**Cyrano**

Sì, tutt'altra. Ché nella notte che mi protegge oso infine essere me stesso e oso... che vi dicevo? Tutto questo... Perdonate la mia emozione: è così deliziosa, è così nuova per me!

**Roxane**

Così nuova?

**Cyrano**

Così nuova. Ma sì... essere sincero. La paura d'essere schernito...

**Roxane**

Schernito, perché?

**Cyrano**

Ma... per... il mio ardire!

**Roxane**

Ebbene?

**Cyrano**

Tutti i miei richiami d'amore io ve li getto in mazzi: io vi amo... io soffoco... io t'amo... sono pazzo... non ne posso più. Il tuo nome è nel mio cuore come un sonaglio... E come, senza posa, Roxane, io fremo.

**Roxane**

Il sonaglio s'agita... e il mio nome risuona! Sì! è certo l'amore ...

**Cyrano**

L'amore terribile e geloso...

**Roxane**

È davvero amore. Così lieve e dolce!

**Cyrano**

Cominci a capire? Ecco, te ne rendi conto? Senti un po' la mia anima in quest'ombra che sale? Oh! no, davvero questa sera è, è troppo bella, è troppo dolce! Io? Voi? È troppo! Non ho mai sperato tanto! Adesso non mi resta che morire! Ché ho sentito, che tu lo voglia o no, il fremito adorato della tua mano scendere lungo i rami del gelsomino, perché voi tremate come una foglia tra le foglie. Perché tu tremi, tu tremi!

**Roxane**

Oui, je tremble, et je pleure, et je t'aime, et suis tienne, tienne, et tu m'as, tu m'as enivrée! Alors que la mort vienne! Cette ivresse c'est moi qui l'ai su causer!...

**Cyrano**

Je ne demande plus qu'une chose...

**Christian**

Un baiser!

**Roxane**

Hein? Vous demandez?

**Christian**

(à Cyrano)

Obtiens-moi ce baiser...

**Cyrano**

(avec chaleur)

Un baiser, mais à tout prendre... qu'est-ce? Un serment fait d'un peu plus près, ...

**Roxane**

... une promesse, un aveu qui vent se confier, ...

**Cyrano**

... un point rose qu'on met sur l' "i" du verbe *aimer*, ...

**Roxane**

... un secret qui prend la bouche pour l'oreille, ...

**Cyrano**

... un instant d'infini qui fait un bruit d'abeille, ...

**Roxane**

... une communion ayant un goût de fleur, ...

**Cyrano**

... une façon d'un peu se respirer le coeur et d'un peu se goûter, au bord des lèvres, l'âme...

**Roxane**

En bien, montez cueillir... cette fleur... sans pareille...

**Cyrano**

(à Christian)

Monte...

**Roxane**

Ce goût de fleur...

**Cyrano**

Monte...

**Roxane**

Si, io tremo, e piango, e t'amo, e sono tua, tua, e tu m'hai, tu m'hai inebriata! Allora, venga la morte! Questa ebbrezza son io che l'ho saputa accendere!...

**Cyrano**

Io chiedo solo una cosa...

**Christian**

Un bacio!

**Roxane**

Eh? Voi chiedete?

**Christian**

(a Cyrano)

Ottienimi questo bacio...

**Cyrano**

(con calore)

Un bacio, ma tutto sommato... cos'è? Un giuramento fatto un po' più da vicino, ...

**Roxane**

... una promessa, un segreto che si vuol confidare, ...

**Cyrano**

...un punto rosa da porre sulla "i" del verbo *aimer*, ...

**Roxane**

...un segreto che giunge alla bocca attraverso le orecchie, ...

**Cyrano**

... un istante d'infinito che fa un brusio d'ape, ...

**Roxane**

... una comunione con un gusto di fiore, ...

**Cyrano**

...un modo di far un po' respirare il cuore e un po' gustare, sul ciglio delle labbra, l'anima...

**Roxane**

Ebbene, salite a cogliere... questo fiore... senza pari...

**Cyrano**

(a Christian)

Sali...

**Roxane**

Questo gusto di fiore ...

**Cyrano**

Sali...

**Roxane**  
Ce bruit d'abeille ...

**Cyrano**  
Monte...

**Christian**  
Mais il me semble à présent que c'est mal...

**Roxane**  
Cet instant d'infini!

**Cyrano**  
*(le poussant)*  
Monte donc, animal!

*(Christian s'élance et atteint les balustres qu'il enjambe. Il enlace Roxane et se penche sur ses lèvres.)*

**Roxane et Christian**  
Oh! Mon Christian! Ma Roxane! – Oh! Mon cœur! Baiser, festin d'amour!... Oui! Je sens mon âme qui te recoit! Ah! Baiser, festin d'amour!...

**Roxane**  
Questo brusio d'ape ...

**Cyrano**  
Sali...

**Christian**  
Ma adesso mi sembra che sia male...

**Roxane**  
Questo istante d'infinito!

**Cyrano**  
*(spingendolo)*  
Sali, allora, animale!

*(Christian si slancia e raggiunge la balaustra che scavalca. Abbraccia Roxane e si china sulla bocca di lei.)*

**Roxane e Christian**  
Oh! Mio Christian! Mia Roxane! – Oh! Mio cuore! Bacio, festino d'amore!... Sì!... Sento la mia anima che ti accoglie! Ah! Bacio, festino d'amore!...

**ACTE III****Les cadets de Gascogne**

*Le poste qu'occupe la compagnie de Carbon de Castel-Jaloux, au siège d'Arras.*

**Le Bret**

C'est affreux!

**Carbon**

Oui... plus rien!

**Le Bret**

Mordious!...

**Carbon**

Jure en sourdine. Tu vas les réveiller.

*(aux cadets)*

Chut!... Dormez!... Qui dort dine!

*(Coups de feu au loin.)*

Ah! Maugrébis des coups de feu!...

**Première sentinelle**

*(au dehors)*

Qui va là?...

**Cyrano**

*(au dehors)*

Bergerac...

**Deuxième sentinelle**

*(en scène)*

Qui va là?...

**Cyrano**

*(paraît)*

Bergerac, imbécile...

**Le Bret**

Grand Dieu... blessé?...

**Cyrano**

Tu sais bien qu'ils ont pris l'habitude de me manquer tous les matins.

**Le Bret**

C'est un peu fort... Pour porter une lettre à chaque jour levant, de risquer...

**Cyrano**

J'ai promis qu'il écrirait souvent.

*(s'arrêtant devant Christian)*

Il dort! Il est pâli. Quand je songe à la cruauté de ce Comte de Guiche, le faisant arracher des bras de Roxane, dès que fut prononcé le "oui" de mariage...

**ATTO III****I cadetti di Guascogna**

*La postazione occupata dalla compagnia di Carbon de Castel-Jaloux, all'assedio di Arras.*

**Le Bret**

È terribile!

**Carbon**

Si... più nulla!

**Le Bret**

Perdio!...

**Carbon**

Bestemmia in sordina. Li sveglierai.

*(ai cadetti)*

Zitti!... Dormite!... Chi dorme, mangia!

*(Schioppettate lontane.)*

Ah! Caspita, che colpi!...

**Prima sentinella**

*(di fuori)*

Chi va là?...

**Cyrano**

*(di fuori)*

Bergerac...

**Seconda sentinella**

*(in scena)*

Chi va là?...

**Cyrano**

*(compare)*

Bergerac, imbecille...

**Le Bret**

Gran Dio... ferito?...

**Cyrano**

Sai bene che han preso l'abitudine di mancarci tutte le mattine.

**Le Bret**

È un po' forte... Per portare una lettera a ogni giorno che nasce, rischiare...

**Cyrano**

Ho promesso ch'egli avrebbe scritto sovente.

*(fermandosi davanti a Christian)*

Dorme! È pallido. Quando penso alla crudeltà di quel conte De Guiche, che l'ha fatto strappare dalle braccia di Roxane, appena pronunciato il "sì" delle nozze...

**Le Bret**

Penser que chaque jour vous risquez une vie  
comme la vôtre, pour porter...

*(le voyant qui se dirige vers une tente)*

Où vas-tu?

**Cyrano**

J'en vais écrire une autre...

*(Le jour se lève. – Trompettes en scène.)*

**Carbon**

La Diane... Hélas!... Sommeil succulent... tu  
prends fin...

**Les cadets**

J'ai faim... Je meurs!...

**Carbon**

Levez-vous!...

**Les cadets**

Plus un geste!... – Plus un pas!... – Ma langue  
est jaune... – Oh! Oui! Du pain! Du pain!  
Assez! Révoltons-nous!

**Carbon**

Au secours! Cyrano!

**Les cadets**

Nous avons faim!

**Cyrano**

*(sortant de sa tente)*

Ah! Ça? Mais vous ne pensez qu'à manger?  
Approche, berger... Du double étui de cuir  
tire l'un de tes tiffres; souffle, et joue à ces tas  
de goinfres et de piffres ces vieux airs du  
pays au doux rythme obsesseur, dont chaque  
note est comme une petite soeur!

*(Le vieux s'assied et prépare son fifre.)*

C'est airs dont la lenteur est celle des fumées  
que le hameau natal exhale de ses toits, ces  
airs dont la musique a l'air d'être en patois!

*(Le vieux joue.)*

Écoutez-les, les Gascons! Écoutez! C'est le  
lent galoubet des nos meneurs de chèvres...  
Écoutez! C'est le val, la lande, la forêt, le petit  
pâtre brun sous son rouge béret, c'est la verte  
douceur des soirs sur la Dordogne... Écoutez-  
les, gascons, c'est toute la Gascogne!

**Les cadets**

Ah!...

*(Des larmes sont furtivement essuyées.)*

**Le Bret**

Pensare che ogni giorno rischiate una vita  
come la vostra per portare...

*(vedendolo dirigersi verso una tenda)*

Dove vai?

**Cyrano**

Vado a scriverne un'altra...

*(Il giorno comincia a levarsi. – Trombe in  
scena.)*

**Carbon**

La diana... Ahimè!... Sonno gustoso... tu fini-  
sci...

**I cadetti**

Ho fame... – Muoio!

**Carbon**

Alzatevi!...

**I cadetti**

Non un gesto!... – Non un passo!... La mia  
lingua è gialla... – Oh! Sì! Pane! Pane! Ba-  
sta! Ci ribelliamo!

**Carbon**

Soccorso! Cyrano!

**I cadetti**

Abbiamo fame!

**Cyrano**

*(esce dalla tenda)*

Ah! Sì? Ma non pensate che a mangiare?  
Avvicinati, pastore... Dal doppio astuccio di  
cuoio toglì uno dei tuoi pifferi; soffia, e suona  
a questa massa d'ingordi quelle vecchie  
arie paesane dal ritmo ossessivo, dove ogni  
nota è come una piccola sorella!

*(Il vecchio si siede e prepara il suo piffero.)*

Quelle arie la cui gravità è quella dei fumi  
che la capanna natia esala dai suoi tetti,  
quelle arie la cui musica ha come l'aria d'es-  
sere in gergo!

*(Il vecchio suona.)*

Ascoltate, gascons! Ascoltate! È il lento  
piffero dei nostri caprai... Ascoltate! È la  
valle, la landa, la foresta, il pastorello bruno  
sotto il suo rosso berretto, è la verde dolcezza  
delle sere sulla Dordogna... Ascoltate,  
gascons, è tutta la Guascogna!

**I cadetti**

Ah!...

*(Qualche lacrima viene furtivamente asciugata.)*

**Carbon**

Mais tu les fais pleurer.

**Cyrano**

De nostalgie, un mal plus noble que la faim!

**Carbon**

Tu vas les affaiblir...

**Cyrano**

Laisse donc, il suffit.

*(Il fait un geste. Le tambour roule. – Tous se lèvent.)*

**Les cadets**

Hein? Quoi? – Qu'est-ce?

**Cyrano**

Tu vas?

**Le Bret**

Monsieur De Guiche!

*(Tous se mettent rapidement à jouer et à fumer: Cyrano lit dans un petit livre. – De Guiche entre.)*

**De Guiche**

*(regardant les cadets)*

Voici donc les mauvaises têtes!

**Carbon**

*(à part)*

(Il n'a plus que les yeux.)

**De Guiche**

Oui! Messieurs. Il me revient de tous côtés qu'on me brocarde chez vous, que les cadets, noblesse montagnarde, hobereaux béarnais, barons périgourdiens... n'ont pour leur colonel pas assez de dédain... m'appelant intrigant, courtisan. Qu'il les gêne de voir sur ma cuirasse un col au point de Gênes et qu'ils ne cessent pas de s'indigner entre eux qu'on puisse être gascon, et ne pas être gueux! Je peux mépriser vos bravades. On connaît ma façon d'aller aux mousquetades. Hier à Bapaume on vit la furie avec quoi j'ai fait lâcher le pied au Comte de Bucquoi; ramenant sur ses gens les miens en avalanche, j'ai chargé par trois fois!

**Cyrano**

*(sans lever le nez de son livre)*

Et votre écharpe blanche?

**De Guiche**

Vous savez ce détail? Oui! Craignant qu'on me prît et qu'on m'arquebusât, j'eus le bon esprit de tromper l'Espagnol laissant tomber

**Carbon**

Ma tu li fai piangere.

**Cyrano**

Di nostalgia, un male più nobile della fame!

**Carbon**

Tu li indebolisci...

**Cyrano**

Smetti, basta.

*(Fa un segno. Il tamburo rulla. – Tutti si alza - no.)*

**I cadetti**

Eh! Che? – Che c'è?

**Cyrano**

Vedi?

**Le Bret**

Monsieur de Guiche!

*(Tutti si mettono in fretta a giocare e a fumare: Cyrano legge un piccolo libro. – De Guiche entra.)*

**De Guiche**

*(guardando i cadetti)*

Ecco le teste matte!

**Carbon**

*(tra sé)*

(A lui non restano che gli occhi.)

**De Guiche**

Sì! Signori. Da ogni parte mi riferiscono che voi mi burlate, che i cadetti, nobiltà montanara, nobilotti bernesi, baroni perigordini... disprezzano assai il loro colonnello... chiamandomi intrigante, cortigiano; che si seccano nel vedere sopra la mia corazza un colletto a punto genovese, e che fra loro non la smettono d'indignarsi che si possa essere guasconi e non essere pezzenti! Io posso disprezzare le vostre bravate. È ben noto il mio modo di affrontare le fucilate. Ieri a Bapaume si è vista la furia con cui ho fatto indietreggiare il conte de Bucquoi; rovesciando sulla sua gente i miei a valanga, ho caricato per tre volte!

**Cyrano**

*(senza togliere gli occhi dal libro)*

E la vostra fascia bianca?

**De Guiche**

Conoscete questo dettaglio? Sì! Temendo che mi prendano e mi archibùgino, ho avuto la bella idea di ingannare lo spagnolo la-

à terre l'écharpe qui disait mon grade militaire, en sorte que je pus en revenant sur eux suivi de tous les miens réconfortés les battre. Eh bien, que dites-vous de ce trait?

**Cyrano**

Qu'Henri Quatre n'eût jamais consenti à se diminuer de son panache blanc!

**De Guiche**

L'adresse a réussi cependant.

**Carbon**

C'est possible. Mais on n'abdique pas l'honneur d'être un cible! Si j'eusse été présent, quand l'écharpe coula, je l'aurais ramassée et me la serais mise.

**De Guiche**

Vantardise de gascon!

**Cyrano**

Vantardise? Prêtez-la-moi. Je m'offre à monter dès ce soir à l'assaut le premier avec elle en sautoir.

**De Guiche**

Offre encor de gascon! Vous savez que l'écharpe resta à l'ennemi en un lieu où nul ne peut aller la chercher.

**Cyrano**

*(tirant de sa poche l'écharpe et la lui tendant)*  
La voilà.

**De Guiche**

*(prenant l'écharpe)*

Merci. Je vais faire un signal que j'hésitais à faire.

*(Il va au talus et agite l'écharpe en l'air.)*

**Carbon**

Hein?

**Christian**

*(en haut du talus)*

Cet homme là-bas qui se sauve en courant?

**De Guiche**

*(redescendant)*

C'est un faux espion espagnol. Il est venu me prévenir qu'on va nous attaquer.

**Carbon**

Quoi?

**De Guiche**

Oui, dans une heure.

sciando cadere a terra la fascia che rivelava il mio grado militare, così che, tornando su di loro, seguito da tutti i miei rinfrancati, ho potuto batterli. Ebbene, che dite di questa mossa?

**Cyrano**

Che Enrico Quarto non avrebbe mai acconsentito di cedere il suo bianco pennacchio!

**De Guiche**

Tuttavia ho raggiunto lo scopo.

**Carbon**

È possibile. Ma non si abdica all'onore d'essere un bersaglio! S'io fossi stato presente, quando cadde la fascia, l'avrei raccolta e me la sarei rimessa.

**De Guiche**

Spacconata da guascone!

**Cyrano**

Spacconata? Prestamela. Mi offro stasera d'andare all'assalto per primo con essa al collo.

**De Guiche**

Ancora una proposta da guascone! Sapete che la fascia è rimasta al nemico in un luogo dove nessuno può andare a cercarla.

**Cyrano**

*(cavando di tasca la fascia e porgendogliela)*  
Eccola.

**De Guiche**

*(prendendo la fascia)*

Grazie. Vado a fare un segnale che esitavo a fare.

*(Va alla scoperta e agita in aria la fascia.)*

**Carbon**

Eh?

**Christian**

*(dall'alto della trincea)*

Quell'uomo laggiù che fugge di corsa?

**De Guiche**

*(ridiscendendo)*

È una falsa spia spagnola. È venuto ad avvisarmi che ci stanno per attaccare.

**Carbon**

Che?

**De Guiche**

Sì, fra un'ora.

**Carbon**

Mais la moitié de l'armée est absente du camp.

**De Guiche**

Vous aurez l'obligeance de vous faire tuer!

**Cyrano**

Ah! voilà la vengeance!

*(aux cadets)*

Et bien donc, nous allons au blason de Gascogne qui porte six chevrons, Messieurs, d'azur et d'or, joindre un chevron de sang qui lui manquait encor!

**Carbon**

Messieurs, préparons-nous!

**Les cadets**

Préparons-nous!

*(De Guiche et Carbon causent bas au fond. – On donne des ordres. – La résistance se prépare.)*

**Cyrano**

Christian!

**Christian**

Roxane...

**Cyrano**

Hélas!

**Christian**

Au moins je voudrais mettre tout l'adieu de mon coeur... dans une belle lettre...

**Cyrano**

*(tire un billet de son pourpoint)*

Je me doutais que ce serait pour aujourd'hui et j'ai fait tes adieux!...

**Christian**

Donne...

**Cyrano**

Tu veux?

**Christian**

*(lui prenant la lettre)*

Mais oui!

*(Il lit et s'arrête.)*

Tiens...

**Cyrano**

Quoi?...

**Christian**

Ce petit rond?...

**Carbon**

Ma metà dell'esercito è assente dal campo.

**De Guiche**

Avrete la compiacenza di farvi ammazzare!

**Cyrano**

Ah! ecco la vendetta!

*(ai cadetti)*

Ebbene allora, andiamo al blasone di Gascogna, che porta, signori, sei scaglioni d'azzurro e oro, e aggiungiamone uno di sangue che ancora gli manca!

**Carbon**

Signori, prepariamoci!

**I cadetti**

Prepariamoci!

*(De Guiche e Carbon discorrono piano, in fondo. – Si danno degli ordini. – Si prepara la resistenza.)*

**Cyrano**

Christian!

**Christian**

Roxane...

**Cyrano**

Ahimè!

**Christian**

Vorrei almeno mettere tutto l'addio del mio cuore... in una bella lettera...

**Cyrano**

*(cava dal giustacuore un biglietto)*

Temevo che sarebbe stato per oggi e ho fatto i tuoi addii!...

**Christian**

Dammi...

**Cyrano**

Vuoi?

**Christian**

*(prendendo la lettera)*

Ma sì!

*(Legge e si ferma.)*

Ecco...

**Cyrano**

Che?...

**Christian**

Questo cerchietto?...

**Cyrano**  
Un rond?...

**Christian**  
C'est une larme...

**Cyrano**  
*(reprenant vivement la lettre)*  
Oui. Poète, on se prend à son jeu. Et d'ailleurs... il faut que je te dise...

**Christian**  
Parle vite...

**Cyrano**  
Oh! Mon Dieu; c'est bien simple...

**Christian**  
Vite...

**Cyrano**  
Tu lui as écrit plus souvent que tu ne crois...

**Christian**  
Hein?...

**Cyrano**  
Dame... Je m'en étais chargé, j'écrivais sans te dire: j'écris... C'est bien simple...

**Christian**  
Et comment t'y es-tu pris depuis qu'on est bloqué, pour...

**Cyrano**  
Oh! Avant l'aurore je pouvais traverser...

**Christian**  
Ah!... c'est tout simple encore?... Et... qu'ai-je écrit de fois par semaine? Deux?... Trois?... Quatre?...

**Cyrano**  
Plus...

**Christian**  
Tous les jours?...

**Cyrano**  
Oui... Tous les jours... deux fois...

**Christian**  
Et cela t'enivrait... Et l'ivresse était telle que tu bravais la mort?...

**Cyrano**  
Oui... parce que... mourir n'est pas terrible... mais ne plus la revoir... voilà l'horrible!

**Christian**  
*(lui arrachant la lettre)*  
Donne-moi ce billet...

**Cyrano**  
Un cerchietto?...

**Christian**  
È una lacrima...

**Cyrano**  
*(riprendendo vivamente la lettera)*  
Sì. Il poeta si fa prendere dal suo canto. E d'altronde... bisogna che ti dica...

**Christian**  
Parla presto...

**Cyrano**  
Oh! Mio Dio; è molto semplice...

**Christian**  
Presto...

**Cyrano**  
Tu le hai scritto assai più sovente che non credi...

**Christian**  
Eh?...

**Cyrano**  
Diamine... Me n'ero incaricato, scrivevo senza dirti: scrivo... È molto semplice...

**Christian**  
E come hai fatto da quando tutto è bloccato, per...

**Cyrano**  
Oh! Prima dell'aurore potevo attraversare...

**Christian**  
Ah!... è ancora tutto semplice?... E... quante volte ho scritto alla settimana? Due?... Tre?... Quattro?...

**Cyrano**  
Di più...

**Christian**  
Tutti i giorni?...

**Cyrano**  
Sì... Tutti i giorni... due volte...

**Christian**  
E questo t'inebriava... E l'ebbrezza era tale che sfidavi la morte?...

**Cyrano**  
Sì... perché... morire non è terribile... ma non rivederla più... ecco l'orribile!

**Christian**  
*(strappandogli la lettera)*  
Dammi quel biglietto...

**Les sentinelles**  
Ventrebleu! Qui va là?...

*(Coups de feu. – Bruits de voix. – Grelots.)*

**Carbon et Le Bret**  
Qu'est-ce?...

**Les sentinelles**  
Un carrosse...

**Le cadets**  
Quoi?... Dans le camp?

**Les sentinelles**  
Il y entre... Il a l'air de venir de chez l'ennemi!...

**Carbon, Le Bret et les cadets**  
Tirez...

**Les sentinelles et les cadets**  
Non!...

**Les cadets**  
Le cocher à crié...

**Carbon, Le Bret et les cadets**  
Crié? Quoi?

**Les sentinelles et le cadets**  
Crié: service du Roi!

**De Guiche**  
Hein? Du Roi? Rangez-vous, vile tourbe!...

*(Le carrosse entre.)*

**Carbon**  
Battez au champ!

**De Guiche**  
Baissez le marche-pied!

**Roxane**  
*(sautant du carrosse)*  
Bonjour!

**De Guiche**  
Service du Roi? Vous?...

**Roxane**  
Mais... du seul Roi: l'Amour!

**Cyrano**  
*(à part)*  
Dieu! Le regarderai-je?

**Christian**  
*(à Roxane)*  
Vous? Pourquoi?

**Le sentinelle**  
Corpo di Bacco! Chi va là?...

*(Fucilate. – Vocio confuso. – Sonagli.)*

**Carbon e Le Bret**  
Che c'è?...

**Le sentinelle**  
Una carrozza...

**I cadetti**  
Che?... Nel campo?

**Le sentinelle**  
Ci sta entrando... Ha l'aria di venire dalla parte del nemico!...

**Carbon, Le Bret e i cadetti**  
Sparate...

**Le sentinelle e i cadetti**  
No!...

**I cadetti**  
Il cocchiere ha gridato...

**Carbon, Le Bret e i cadetti**  
Gridato? Che?

**Le sentinelle e i cadetti**  
Gridato: servizio del re!

**De Guiche**  
Eh? Del re? Allineatevi, vile turba!...

*(La carrozza entra.)*

**Carbon**  
Date l'allarme!

**De Guiche**  
Abbassate la predellina!

**Roxane**  
*(saltando dalla carrozza)*  
Buongiorno!

**De Guiche**  
Servizio del re? Voi?...

**Roxane**  
Ma... del solo re: l'Amore!

**Cyrano**  
*(tra sé)*  
Dio! La guarderò?

**Christian**  
*(a Roxane)*  
Voi? Perché?

**Roxane**  
(à Christian)  
Je te dirai.

**De Guiche**  
(à Roxane)  
Vous ne pouvez rester ici!...

**Roxane**  
Mais si! si! Voulez-vous m'avancer un tambour?...

(Elle s'assied sur un tambour.)

Là! Merci!

**Cyrano**  
Voyons... C'est fou!... Par où diable avez-vous bien pu passer?

**Roxane**  
Par où? Par chez les Espagnols!

**Carbon**  
Cela dût être bien difficile!...

**Roxane**  
Pas trop!... J'ai simplement passé dans mon carrosse au trot... Si quelque Hidalgo montrait sa mine altière, je mettais mon plus beau sourire à la portière...et ces Messieurs étant, n'en déplaît aux Français, les plus galantes gens du monde, je passais!

**Carbon**  
Mais on a fréquemment dû vous sommer de dire où vous alliez ainsi, Madame?...

**Roxane**  
Fréquemment!... Alors je répondais: je vais voir mon amant! Aussitôt l'Espagnol à l'air le plus féroce refermait gravement la porte du carrosse...et superbe de grâce, le feutre au vent, pour que la plume palpât, s'inclinait en disant: passez, Señorita!

**Les cadets**  
Ah! Qu'elles sont malignes!...

**Christian**  
Mais... Roxane...

**Roxane**  
J'ai dit mon amant... Oui, pardonne... Tu comprends... Si j'avais dit: mon mari... personne ne m'eût laissé passer.

**Christian**  
Mais...

**Roxane**  
(a Christian)  
Te lo dirò.

**De Guiche**  
(a Roxane)  
Voi non potete restare qui!...

**Roxane**  
Ma sì! sì! Volete farmi portare un tamburo?...

(Si siede su un tamburo.)

Così! Grazie!

**Cyrano**  
Ecco... È follia!... Per dove diavolo siete potuta passare?

**Roxane**  
Per dove? Dalla parte degli spagnoli!

**Carbon**  
È dovuto essere ben difficile!...

**Roxane**  
Non troppo!... Sono semplicemente passata nella mia carrozza al trotto... Se qualche *hidalgo* mostrava un viso altero, io, allo sportello, facevo il mio più bel sorriso...e quei signori – non spiaccia ai francesi – sono i più galanti del mondo, io passavo!

**Carbon**  
Ma di frequente han pur dovuto intimarvi di dire dove andavate così, signora?...

**Roxane**  
Di frequente!... Allora rispondevo: vado a vedere il mio amante! Subito lo spagnolo dall'aria più feroce chiudeva con gravità la porta della carrozza... e, superbo della sua grazia, il cappello al vento, ché la piuma palpitava, si inchinava dicendo: passate, *señorita*!

**I cadetti**  
Ah! Quanto sono scaltre!...

**Christian**  
Ma... Roxane...

**Roxane**  
Ho detto: il mio amante... Sì, perdono... Tu capisci... S'io avessi detto: mio marito... nessuno mi avrebbe fatta passare.

**Christian**  
Ma...

**Roxane**

Qu'avez-vous?

**De Guiche**

Il faut vous en aller d'ici. On va se battre... c'est un poste terrible!...

**Cyrano**

Et la preuve c'est qu'il nous l'a donné!...

**Roxane**

Ah!... Vous me vouliez veuve?...

**De Guiche**

Je vous jure!...

**Roxane**

Non! Je suis folle à présent; je reste! Qu'on me tue avec toi!

*(Elle se jette dans les bras de Christian. – De Guiche sort.)*

**Les cadets**

Elle reste!

**Cyrano**

Eh quoi? La précieuse était une héroïne?

**Roxane**

Monsieur de Bergerac, je suis votre cousine!

**Carbon**

Par grâce ouvrez la main... Ma compagnie était sans drapeau... C'est le plus beau du camp...

**Roxane**

Mais l'air est vif... Et moi-même affame... Ragueneau! Ragueneau!

**Les cadets**

Hein?

**Ragueneau**

*(debout sur son siège)*

Ça... Messieurs... À l'assaut des pâtes, des jamboneaux!

**Les cadets**

Tonnerre!...

**Ragueneau**

Les coussins sont remplis d'ortolans!

**Les cadets**

Des flacons de rubis! – Ah! Viédaze!... Des flacons de topaze!...

**Roxane**

Défaites cette nappe, hop!... Soyez légers...

**Roxane**

Che avete?

**De Guiche**

Dovete andarvene da qui. Stiamo per batterci... è una postazione terribile!...

**Cyrano**

E la prova è che lui l'ha destinata a noi!...

**Roxane**

Ah!... Mi volete vedova?...

**De Guiche**

Vi giuro!...

**Roxane**

No! Adesso sono pazza; resto! Che m'uccidano con te!

*(Si getta nelle braccia di Christian. – De Guiche esce.)*

**I cadetti**

Lei resta!

**Cyrano**

E che? La *précieuse* era un'eroina?

**Roxane**

Monsieur de Bergerac, sono vostra cugina!

**Carbon**

Di grazia, aprite la mano... La mia compagnia era senza bandiera... È la più bella del campo...

**Roxane**

Ma l'aria è frizzante... E mi è venuta fame... Ragueneau! Ragueneau!

**I cadetti**

Eh?

**Ragueneau**

*(in piedi sulla cassetta)*

Qui... signori... All'assalto dei pasticcini, dei prosciutti!

**I cadetti**

Tuoni e fulmini!...

**Ragueneau**

I cuscini sono pieni di ortaggi!

**I cadetti**

Bottiglie di rubini! – Ah! Perdio!... Bottiglie di topazi!...

**Roxane**

Sciogliete questo involto... hop!... Su, svelti...

**Cyrano**

Bonne fée!...

**Ragueneau**

Chaque lanterne est un garde-manger!

**Roxane**

Et si De Guiche vient, personne ne l'invite!...

Là!

*(à Cyrano)*

Une aile?...

**Cyrano**

Je l'adore!...

**Roxane**

*(à Christian)*

Vous?...

**Christian**

Rien...

**Roxane**

Si!... Ce biscuit dans ce Muscat!

*(Ils se mettent tous à danser.)*

**Les cadets**

Là! Là! Là!...

**Les sentinelles**

Monsieur De Guiche!...

**Roxane**

Hop!... Cachons tout!...

*(En un clin d'oeil, tout a été caché. – De Guiche entre vivement.)*

**De Guiche**

Vite!... Fuyez, Madame!

**Roxane**

Non!

**De Guiche**

Puis qu'il en est ainsi, qu'on me donne un mousquet.

**Roxane**

Quoi?...

**De Guiche**

Je ne quitte pas une femme en danger!...

**Carbon**

*(à De Guiche)*

J'ai rangé mes piquiers...leur troupe est résolue. Veillez, Monsieur, les passer en revue?

*(De Guiche remonte vers le talus et sort avec Carbon. – Cyrano rentre dans sa tente. – Au fond, allées et venues de cadets.)*

**Cyrano**

Buona fata!...

**Ragueneau**

Ogni lanterna è una dispensa!

**Roxane**

E se viene De Guiche, che nessuno lo invita!... Eh!

*(a Cyrano)*

Un'ala?...

**Cyrano**

La adoro!...

**Roxane**

*(a Christian)*

Voi?...

**Christian**

Niente!...

**Roxane**

Si!... Questo biscotto in questo moscato!

*(Si mettono tutti a ballare.)*

**I cadetti**

Là! Là! Là!...

**Le sentinelle**

Monsieur de Guiche!...

**Roxane**

Hop!... Nascondiamo tutto! ...

*(In un batter d'occhio, tutto è stato nascosto. – De Guiche entra vivamente.)*

**De Guiche**

Presto!... Fuggite, signora!

**Roxane**

No!

**De Guiche**

Se è così, datemi un moschetto.

**Roxane**

Che?...

**De Guiche**

Non lascio una donna in pericolo!...

**Carbon**

*(a De Guiche)*

Ho allineato i miei picchieri...la loro schiera è risolta. Volete, signore, passarli in rivista?

*(De Guiche risale verso la scarpata ed esce con Carbon. – Cyrano rientra nella sua tenda. – In fondo, andirivieni di cadetti.)*

**Roxane**  
Et maintenant, Christian...

**Christian**  
Maintenant dis-moi pourquoi, bravant les dangers effroyables, tu m'as rejoint ici?

**Roxane**  
C'est à cause des lettres!

**Christian**  
Tu dis?...

**Roxane**  
De ces lettres d'amour plus belles chaque jour que vous avez écrites!...

**Christian**  
Et quoi? Pour quelques petites lettres?...

**Roxane**  
Tais-toi. Tu ne peux pas savoir...  
(*tendrement*)

C'est vrai... Je t'adorais depuis qu'un soir sous ma fenêtre, d'une voix que je t'ignorais, ton âme commença à se faire connaître. Eh bien, tes lettres c'est comme si je t'entendais ta voix de ce soir là... si tendre et qui vous enveloppe. Je lisais, je relisais. J'étais à toi; chacun de ces feuillets était comme un pétale envolé de ton âme. On sent à chaque mot de ces lettres de flamme l'amour puissant, l'amour sincère...

**Christian**  
Ah! Cela se sent, Roxane?...

**Roxane**  
Oh! Si cela se sent!

**Christian**  
Et vous venez...

**Roxane**  
Je viens... ô mon Christian, mon maître... je viens te demander pardon... de t'avoir fait d'abord dans ma frivolité l'insulte de t'aimer pour ta seule beauté!

**Christian**  
Ah! Roxane!...

**Roxane**  
Et plus tard, ton âme m'entraînant, je t'aimais pour les deux ensemble.

**Christian**  
Et maintenant?

**Roxane**  
Maintenant... je t'aimerais encor...si toute la beauté tout à coup s'envolait!...

**Roxane**  
E adesso, Christian...

**Christian**  
Adesso dimmi perché, sfidando terribili pericoli, m'hai raggiunto qui?

**Roxane**  
È a causa delle lettere!

**Christian**  
Tu dici?...

**Roxane**  
Quelle lettere d'amore ogni giorno più belle che mi avete scritto!...

**Christian**  
E che? Per qualche letterina?...

**Roxane**  
Taci. Tu non puoi sapere...  
(*teneramente*)

È vero... Io ti adoravo da quando una sera sotto la mia finestra, con una voce che non ti conoscevo, la tua anima cominciò a farsi conoscere. Ebbene, le tue lettere son come s'io sentissi la tua voce di quella sera là... così tenera e avvolgente. Leggevo, rileggevo. Io ero tua; ognuno di quei foglietti era come un petalo staccato dalla tua anima. Si sente a ogni parola di quelle lettere di fiamma l'amore possente, l'amore sincero...

**Christian**  
Ah! Questo si sente, Roxane?...

**Roxane**  
Oh! Se lo si sente!

**Christian**  
E voi venite...

**Roxane**  
Vengo... oh mio Christian, mio signore... vengo a chiederti perdono... d'averti fatto dapprima, nella mia frivolezza, l'insulto d'amarti per la tua sola bellezza!

**Christian**  
Ah! Roxane!...

**Roxane**  
E più tardi, quando la tua anima mi sconvolse, t'amai per le due cose insieme.

**Christian**  
E adesso?

**Roxane**  
Adesso... ti amerei ancora... se tutta la tua bellezza a un tratto svanisse!...

**Christian**  
Oh! Ne dis pas cela!...

**Roxane**  
Si!... je le dis...

**Christian**  
Quoi?... Laid?...

**Roxane**  
Je le jure!...

**Christian**  
Dieu!...

**Roxane**  
Et ta joie est profonde? oui? oui? Ah!

*(Christian la repousse doucement.)*

Qu'as-tu?...

**Christian**  
Rien... Deux mots à dire, une seconde...

**Roxane**  
Mais...

**Christian**  
À ces pauvres gens mon amour t'enleva. Va leur sourire un peu puisqu'ils vont mourir!... Va!...

**Roxane**  
Cher Christian!

*(Elle remonte vers les gascons.)*

**Christian**  
*(appelant vers la tente de Cyrano)*  
Cyrano!...

**Cyrano**  
*(reparaissant)*  
Qu'est-ce?... Te voilà blame!...

**Christian**  
Elle ne m'aime plus!...

**Cyrano**  
Comment?

**Christian**  
C'est toi qu'elle aime!...

**Cyrano**  
Non!...

**Christian**  
Elle n'aime plus que mon âme!...

**Christian**  
Oh! Non dire così!...

**Roxane**  
Sì!... lo dico...

**Christian**  
Che?... Brutto?...

**Roxane**  
Lo giuro!...

**Christian**  
Dio!...

**Roxane**  
E la tua gioia è profonda? sì? sì? Ah!

*(Christian la respinge dolcemente.)*

Che hai?

**Christian**  
Nulla... Due parole da dirti, un secondo...

**Roxane**  
Ma...

**Christian**  
Il mio amore ti ha sottratto a quei poveretti. Va' a sorridere loro un po', perché stanno per morire!... Va'!...

**Roxane**  
Caro Christian!

*(Risale verso i guasconi.)*

**Christian**  
*(chiamando verso la tenda di Cyrano)*  
Cyrano!...

**Cyrano**  
*(ricomparendo)*  
Che c'è?... Eccoti pallido!...

**Christian**  
Lei non m'ama più!...

**Cyrano**  
Come?

**Christian**  
Sei tu che lei ama!...

**Cyrano**  
No!...

**Christian**  
Ama soltanto la mia anima!...

**Cyrano**  
Non!...

**Christian**  
Si! C'est donc bien toi qu'elle aime! Et tu l'aimes aussi!...

**Cyrano**  
Moi?

**Christian**  
Je le sais!

**Cyrano**  
C'est vrai!...

**Christian**  
Comme un fou!...

**Cyrano**  
D'avantage!...

**Christian**  
Dis-le-lui!

**Cyrano**  
Non!...

**Christian**  
Pourquoi?...

**Cyrano**  
Regarde mon visage!...

**Christian**  
Elle m'aimerais laid...

**Cyrano**  
Elle ta l'as dit?...

**Christian**  
Là!...

**Cyrano**  
Non! Ne la prends pas au mot!...

**Christian**  
C'est que je veux voir!... Tu vas lui dire tout...

**Cyrano**  
Non!...

**Christian**  
Qu'elle choisisse!

*(Il appelle.)*

Roxane...

**Cyrano**  
Non!...

**Cyrano**  
No!...

**Christian**  
Sì! Quindi è te che ama! E tu pure l'ami!...

**Cyrano**  
Io?

**Christian**  
Lo so!

**Cyrano**  
È vero!...

**Christian**  
Come un pazzo!...

**Cyrano**  
Di più!...

**Christian**  
Diglielo!

**Cyrano**  
No!...

**Christian**  
Perché?...

**Cyrano**  
Guarda il mio viso!...

**Christian**  
Lei mi amerebbe brutto...

**Cyrano**  
Te l'ha detto lei?...

**Christian**  
Sì!...

**Cyrano**  
No! Non la prendere in parola!...

**Christian**  
È quello che vedrò!... Tu vai a dirle tutto...

**Cyrano**  
No!...

**Christian**  
Che scelga lei!

*(Chiama.)*

Roxane...

**Cyrano**  
No!...

**Christian**  
Cyrano vous dira une chose importante!

*(Il sort.)*

**Roxane**  
*(entrant)*  
Importante?...

**Cyrano**  
*(à Roxane)*  
Rien...Il attache, mon Dieu,de l'importance à rien...

**Roxane**  
Il a douté de ce que j'ai dit là? J'ai vu qu'il a douté...

**Cyrano**  
Mais avez-vous bien dit la vérité?...

**Roxane**  
Oui!... Oui!... Je l'aimerais même...

*(Elle hésite une seconde.)*

**Cyrano**  
Même laid?

**Roxane**  
Même laid!

*(Mousqueterie au dehors.)*

Tiens... on a tiré!

**Cyrano**  
Affreux? Grotesque?

**Roxane**  
*(distracte)*  
Oui!

**Cyrano**  
Je... Roxane... Écoutez!

**Le Bret**  
*(entrant rapidement, appelle à mi-voix)*  
Cyrano!...

**Cyrano**  
Hein?

**Le Bret**  
Chut...

**Cyrano**  
*(sans voix)*  
Ah!...

*(Des cadets sont entré cachant quelque chose qu'ils portent.)*

**Christian**  
Cyrano vi dirà una cosa importante!

*(Esce.)*

**Roxane**  
*(entrando)*  
Importante?...

**Cyrano**  
*(a Roxane)*  
Nulla... Mio Dio, lui dà importanza a un nonnulla...

**Roxane**  
Ha dubitato di quel che ho detto là? Ho visto che dubitava...

**Cyrano**  
Ma avete detto proprio la verità?...

**Roxane**  
Sì!... Sì!... L'amerei anche...

*(Esita un secondo.)*

**Cyrano**  
Anche brutto?

**Roxane**  
Anche brutto!

*(Colpi di moschetto da fuori.)*

Ecco... hanno sparato!

**Cyrano**  
Orrendo? Grottesco?

**Roxane**  
*(distratta)*  
Sì!

**Cyrano**  
Io... Roxane... Ascoltate...

**Le Bret**  
*(entrando rapidamente, chiama sottovoce)*  
Cyrano!...

**Cyrano**  
Eh?

**Le Bret**  
Psst...

**Cyrano**  
*(senza voce)*  
Ah!...

*(Sono entrati alcuni cadetti nascondendo qualche cosa che portano.)*

**Roxane**  
Qu'avez-vous? Que se passé-t-il?

**Cyrano**  
Rien.

**Roxane**  
Ces hommes? Mais qu'alliez-vous me dire avant?

**Cyrano**  
Ce que j'allais vous dire?... Rien...rien... je le jure...je jure que l'esprit de Christian... que son âme, étaient... sont les plus grands!

**Roxane**  
Étaient? sont? Ah!

*(Elle se précipite et écarte tout le monde.)*

**Le Bret**  
*(à Cyrano)*  
Le premier coup de feu de l'ennemi!

**Carbon**  
C'est l'attaque! Aux mousquets!

**Roxane**  
Christian!

**Carbon**  
Qu'on se dépêche!

*(Ragueneau est accouru.)*

**Roxane**  
Christian!

**Carbon**  
*(derrière le talus)*  
Mesurez!

**Roxane**  
Il n'est pas mort?

**Carbon**  
Mêche...

**Roxane**  
Christian! Je sens sa joue devenir froide...

**Carbon**  
Ouvrez la charge!

**Roxane**  
Une lettre sur lui!

**Cyrano**  
(Ma lettre...)

**Roxane**  
Che avete? Che succede?

**Cyrano**  
Nulla.

**Roxane**  
Quegli uomini? Ma che mi stavate per dire poco fa?

**Cyrano**  
Che vi volevo dire?... Nulla... nulla... lo giuro...giuro che lo spirito di Christian... che la sua anima, erano... sono i più eletti!

**Roxane**  
Erano? sono? Ah!

*(Si precipita e scosta tutti.)*

**Le Bret**  
*(a Cyrano)*  
Il primo colpo del nemico!

**Carbon**  
È l'attacco! Ai moschetti!

**Roxane**  
Christian!

**Carbon**  
Sbrigatevi!

*(Ragueneau è accorso.)*

**Roxane**  
Christian!

**Carbon**  
*(dietro la scarpata)*  
Puntate!

**Roxane**  
Non è morto?

**Carbon**  
Miccia...

**Roxane**  
Christian! Sento che la sua guancia si raffredda...

**Carbon**  
Caricate!

**Roxane**  
Una lettera su di lui!

**Cyrano**  
(La mia lettera...)

**Roxane**  
Pour moi!

**Carbon**  
Feu!

**La voix de l'officier espagnol**  
*(au dehors)*  
Rendez-vous!

**Les cadets**  
Non!

**Cyrano**  
Mais, Roxane, on se bat. Adieu, Roxane!

**De Guiche**  
*(reparaissant sur le talus)*  
Tenez encore un peu!

**Roxane**  
*(se jetant sur le corps de Christian)*  
Il est mort!

*(Tumulte. – Cris. – De Guiche et Ragueneau emportent Roxane évanouie.)*

**Carbon**  
Nous plions...

**Cyrano**  
Reculez pas, drollos!

**L'officier espagnol**  
*(entrant)*  
Mais quels sont ces gens qui se font tous tuer?

**Cyrano et les cadets, puis Carbon**  
Ce sont les cadets de Gascogne...  
De Carbon de Castel-Jaloux;  
Bretteurs et menteurs sans vergogne...

*(Le reste se perde dans la bataille.)*

**Roxane**  
Per me!

**Carbon**  
Fuoco!

**La voce dell'ufficiale spagnolo**  
*(da fuori)*  
Arrendetevi!

**I cadetti**  
No!

**Cyrano**  
Ma, Roxane, si combatte. Addio, Roxane!

**De Guiche**  
*(ricomparendo sulla scarpata)*  
Resistete ancora un po'!

**Roxane**  
*(gettandosi sul corpo di Christian)*  
È morto!

*(Tumulto. – Grida. – De Guiche e Ragueneau portano via Roxane svenuta.)*

**Carbon**  
Ripieghiamo...

**Cyrano**  
Non indietreggiate, forza!

**L'ufficiale spagnolo**  
*(entrando)*  
Ma chi sono questi uomini che si fanno uccidere tutti?

**Cyrano e i cadetti, poi Carbon**  
Sono i cadetti di Guascogna...  
di Carbon de Castel-Jaloux;  
spadaccini e mentitori senza vergogna...

*(Il resto si perde nella battaglia.)*

**ACTE IV****La gazette de Cyrano**

*Quinze ans après, en 1655. Le parc du couvent que les Dames de la Croix occupaient, à Paris.*

**Voix féminines**

*(au dehors)*

Ah!...

*(Dans une allée du fond on voit apparaître Roxane, vêtue de noir, et De Guiche vieillis - sant. – Roxane et De Guiche s'arrêtent près du métier.)*

**De Guiche**

Et vous demeurez ici, vainement blonde, toujours en deuil?...

**Roxane**

Toujours!...

**De Guiche**

Aussi fidèle?

**Roxane**

Aussi...

**De Guiche**

Vous m'avez pardonnée?

**Roxane**

Puisque je suis ici!

**De Guiche**

Est-ce que Cyrano vient vous voir?...

**Roxane**

Oui, souvent.

*(Le Bret entre.)*

Tiens! Le Bret... Comment va notre ami?...

**Le Bret**

Mal!...

**De Guiche**

Oh!

**Roxane**

Il esagère...

**Le Bret**

L'abandon, la misère, ses épîtres lui font des ennemis nouveaux... Il attaque les faux nobles, les faux dévots, les faux braves, les plagiaires, tout le monde. Son pauvre nez a pris des tons de vieil ivoire, il n'a lus qu'un petit habit de serge noire...

**ATTO IV****La gazetta di Cyrano**

*Quindici anni dopo, nel 1655. Il parco d'un convento occupato dalle Dames de la Croix, a Parigi.*

**Voci femminili**

*(di fuori)*

Ah!...

*(In un viale del fondo si vedono comparire Roxane, vestita di nero, e De Guiche un po' invecchiato. – Roxane e De Guiche si ferma - no presso il telaio.)*

**De Guiche**

E voi rimanete qui, vanamente bionda, sempre in lutto?...

**Roxane**

Sempre!...

**De Guiche**

Anche fedele?

**Roxane**

Sì...

**De Guiche**

Mi avete perdonato?

**Roxane**

Perché mi trovo qui!

**De Guiche**

Cyrano vi viene a trovare?...

**Roxane**

Sì, sovente.

*(Entra Le Bret.)*

Ecco! Le Bret... Come sta il vostro amico?...

**Le Bret**

Male!...

**Roxane**

Oh!

**De Guiche**

Lui esagera...

**Le Bret**

L'abbandono, la miseria, le sue epistole gli creano sempre nuovi nemici... Attacca i falsi nobili, i falsi devoti, i falsi eroi, i plagiatori, tutti. Il suo povero naso ha preso toni di vecchio avorio, egli ha solo un abito di sargia nera...

**De Guiche**

Ah! celui-là n'est pas parvenu! C'est égal...  
Ne le plaignez pas trop; il a vécu sans pactes,  
libre!

**Le Bret**

*(avec un sourire amer)*  
Monsieur le Duc!...

**De Guiche**

Je sais. Oui! J'ai tout. Il n'a rien. Mais je lui ser-  
rais bien volontiers la mienne. Adieu!...

**Roxane**

Je vous conduis...

*(Le Duc et Roxane se dirigent vers le perron.)*

**Roxane**

*(à une soeur qui s'avance vers elle)*  
Qu'est-ce?

**Une Soeur**

Ragueneau veut vous voir...

**Ragueneau**

*(entrant précipitamment)*  
Madame... Ah! Monsieur...

**Roxane**

Racontez vos malheurs à Le Bret.

**Ragueneau**

*(à Le Bret)*  
Notre ami... notre poète...

*(Il continue à voix basse.)*

**Le Bret**

Oh!

**Ragueneau**

Courons vite...

*(Ils se sauvent vers la droite.)*

**Roxane**

Monsieur Le Bret... Le Bret s'en va quand on  
l'appelle? C'est quelqu'histoire encore de ce  
bon Ragueneau. – Ah! que ce dernier jour de  
Septembre est donc beau!... Ma tristesse sou-  
rit...

*(Elle s'assied à son métier. Deux soeurs ap-  
portent un fauteuil.)*

Voici le fauteuil où vien s'asseoir mon vieil  
ami...

**Soeur Marthe**

C'est le meilleur du parloir.

**De Guiche**

Ah! quello non ha avuto fortuna! Non im-  
porta... Non compatitelo troppo; ha vissuto  
senza limiti, libero!

**Le Bret**

*(con amaro sorriso)*  
Monsignor duca!...

**De Guiche**

Lo so. Sì! Io ho tutto. Lui non ha nulla. Ma gli  
stringerei ben volentieri la mano. Addio!...

**Roxane**

Vi accompagno...

*(Il duca e Roxane si dirigono verso la scali-  
nata.)*

**Roxane**

*(a una suora che si avvicina)*  
Che c'è?

**Una suora**

Ragueneau vuole vedervi...

**Ragueneau**

*(entrando precipitosamente)*  
Signora... Ah! Signore...

**Roxane**

Raccontate a Le Bret i vostri guai.

**Ragueneau**

*(a Le Bret)*  
Il nostro amico... il nostro poeta...

*(Continua a bassa voce.)*

**Le Bret**

Oh!

**Ragueneau**

Corriamo presto...

*(Se la svignano verso destra.)*

**Roxane**

Signor Le Bret... Le Bret se ne va mentre lo  
si chiama? È qualche altra storia di quel  
buon Ragueneau. – Ah! quest'ultimo giorno  
di settembre è pur bello!... La mia tristezza  
sorride...

*(Siede al suo telaio. Due suore portano una  
poltrona.)*

Ecco la poltrona dove viene a sedersi il mio  
vecchio amico...

**Soeur Marthe**

È la migliore del parlatorio.

**Roxane**

Merci, ma soeur. Il va venir... l'heure à sonné. Ceci m'étonne... D'ailleurs rien ne pourrait l'empêcher de venir... Mes ciseaux... dans mon sac...

**Une soeur**

*(annonçant)*

Monsieur de Bergerac!...

**Roxane**

Qu'est-ce que je disais?...

*(Elle brode: Cyrano entre, très pâle, le feutre enfoncé sur les yeux, paraît.)*

Depuis quatorze années, pour la première fois en retard!

**Cyrano**

*(qui est parvenu au fauteuil et s'est assis, d'une voix gaie, contrastant avec son visage)*

Oui!... C'est fou... J'enrage... Je fus mis en retard... par une visite inopportune...

**Roxane**

Oui! Oui! Quelque fâcheux...

**Cyrano**

Cousine, c'était une fâcheuse...

**Roxane**

Vous l'avez renvoyé?...

**Cyrano**

Oui! j'ai dit: excusez moi, mais c'est aujourd'hui samedi, jour où je dois me rendre en certaine demeure. Rien ne m'y fait manquer. Repassez dans une heure.

**Roxane**

Eh bien, cette personne attendra pour vous voir... Je ne vous laisse pas partir avant ce soir...

**Cyrano**

*(très doux)*

Peut-être un peu plus tôt faudra-t-il que je parte!

*(Il ferme les yeux. - Soeur Marthe traverse le parc.)*

**Roxane**

Vous ne taquinez pas Soeur Marthe?

**Cyrano**

*(vivement ouvrant les yeux)*

Si. Soeur Marthe, approchez!

*(Soeur Marthe glisse vers lui.)*

Ha! Ha! Beaux yeux toujours baissés...

**Roxane**

Grazie, sorella. Lui sta per venire... È suonata l'ora. Mi stupisce... Del resto, nulla potrebbe impedirgli di venire... Le mie forbici... nella mia borsa...

**Una suora**

*(annunziando)*

Monsieur de Bergerac!...

**Roxane**

Che dicevo?...

*(Si pone a ricamare: compare Cyrano, pallidissimo, il cappello calato sugli occhi.)*

Da quattordici anni, per la prima volta in ritardo!

**Cyrano**

*(che è giunto alla poltrona e si è seduto, con voce gaia, contrastante con la tristezza del volto)*

Si!... È follia... Che rabbia... Fui costretto al ritardo... da una visita inopportuna...

**Roxane**

Si! Si! Qualche seccatore...

**Cyrano**

Cugina, era una seccatrice...

**Roxane**

L'avete rimandata?...

**Cyrano**

Si! ho detto: scusatemi, ma oggi è sabato, giorno in cui devo fare una certa visita. Niente può farmi rinunciare. Ripassate fra un'ora.

**Roxane**

Ebbene, questa persona aspetterà per visitarvi... Non vi lascio partire prima di questa sera...

**Cyrano**

*(dolcissimo)*

Forse dovrò partire un po' prima!

*(Chiude gli occhi. - Soeur Marthe attraversa il parco.)*

**Roxane**

Non tormentate più Soeur Marthe?

**Cyrano**

*(vivamente, riaprendo gli occhi)*

Si. Soeur Marthe, avvicinatevi!

*(Soeur Marthe scivola verso di lui.)*

Ah! Ah! Begli occhi sempre abbassati...

**Soeur Marthe**

Mais...

*(Elle voit sa figure, et fait un geste d'étonnement.)*

Oh!

**Cyrano**

*(bas, lui montrent Roxane)*

Chut... ce n'est rien... Hier j'ai fait gras...

**Soeur Marthe**

Je sais...

**Cyrano**

Tiens. Vous ne me prêchez pas? C'est étonnant ceci! Sabre de bois, je vais vous étonner aussi...

*(Il rit.)*

Tenez... je vous permets... Ah! La chose est nouvelle... de... de prier pour moi, ce soir... à la chapelle...

**Roxane**

Ah! Ah!

**Cyrano**

Soeur Marthe est dans la stupéfaction!

*(Il rit.)*

**Soeur Marthe**

*(doucement)*

Je n'ai pas attendu votre permission!

*(Elle rentre. – Un peu de brise fait tomber les feuilles.)*

**Cyrano**

Les feuilles...

**Roxane**

Elles sont d'un blond vénitien... Regardez-les tomber...

**Cyrano**

Comme elles tombent bien... Dans ce trajet si court de la branche à la terre... comme elles savent mettre une beauté dernière!

**Roxane**

Mélancolique, vous?...

**Cyrano**

Mais... pas de tout... Roxane...

**Soeur Marthe**

Ma...

*(Vede il suo volto, e fa un atto di sorpresa.)*

Oh!

**Cyrano**

*(piano, indicandole Roxane)*

Zitta... non è nulla... Ieri ho fatto di grasso...

**Soeur Marthe**

Lo so...

**Cyrano**

Ecco. Non mi evangelizzate? È strano! Sciabola di legno!, vi stupirò anch'io...

*(Ride.)*

Ecco... vi permetto... Ah! La cosa è nuova... di... di pregare per me, questa sera... nella cappella...

**Roxane**

Ah! Ah!

**Cyrano**

Soeur Marte è stupefatta!

*(Ride.)*

**Soeur Marthe**

*(dolcemente)*

Non ho aspettato il vostro permesso!

*(Rientra. – Un po' di venticello fa cadere le foglie.)*

**Cyrano**

Le foglie...

**Roxane**

Sono d'un biondo veneziano... Guardatele cadere...

**Cyrano**

Come cadono bene... In questo breve tragitto dal ramo alla terra... come sanno mettere un'ultima bellezza!

**Roxane**

Melanconico, voi?...

**Cyrano**

Ma... affatto... Roxane...

**Roxane**

Allons...Laissez tomber les feuilles de platane...et racontez un peu ce qu'il y a neuf...Ma gazette...

**Cyrano**

Voici...

**Roxane**

Ah!

**Cyrano**

*(de plus en plus pâle, et luttant contre la douleur)*

Samedi dix-neuf, ayant mangé huit fois de raisiné de Cette, le Roi fu pris de fièvre... Au grand bal chez la Reine on a brulé, dimanche, sept-cent soixante-trois flambeaux de cire blanche... Lundi... Rien... Mardi... toute la Cour est a Fontainebleau. Mercredi... la Montglat dit "Non" au Comte de Fiesque...

*(toujours plus faiblement)*

Jeudi... Mancini Reine de France, ou presque... Vendredi... la Montglat dit "Oui", et samedi...

*(Sa tête tombe.)*

**Roxane**

Il est évanoui?

*(Elle court vers lui.)*

Cyrano!

**Cyrano**

*(rouvrant les yeux)*

Qu'est-ce?... Quoi?... Non... Non... Je vous assure... Ce n'est rien... C'est ma blessure d'Arras.

**Roxane**

Pauvre ami!

**Cyrano**

Mais ce n'est rien...Cela va finir...C'est fini...

**Roxane**

*(debout près de lui)*

Chacun de nous a sa blessure!...J'ai la mienne, toujours vive! Elle est là sous ma lettre au papier jaunissant, où l'on peut voir encor des larmes et du sang...

**Cyrano**

Sa lettre... N'aviez-vous pas dit qu'un jour... peut être, vous me la feriez lire?...

**Roxane**

Ah! vous voulez... sa lettre...

**Roxane**

Su...Lasciate cadere le foglie del platano... e raccontate un po' che c'è di nuovo... La mia gazetta...

**Cyrano**

Ecco...

**Roxane**

Ah!

**Cyrano**

*(impallidendo sempre più, e lottando contro il dolore)*

Sabato diciannove, avendo mangiato otto volte marmellata d'uva di Cette, il re fu preso da febbre... Al gran ballo della regina si sono bruciate, domenica, settecentosessantatré fiaccole di cera bianca... Lunedì... Niente...Martedì...tutta la Corte è a Fontainebleau. Mercoledì... la Montglat dice "No" al conte di Fiesque...

*(sempre più debolmente)*

Giovedì... Mancini è regina di Francia, o pressappoco... Venerdì... la Montglat dice "Sì", e sabato...

*(La testa gli cade sul petto.)*

**Roxane**

È svenuto?

*(Accorre verso di lui.)*

Cyrano!

**Cyrano**

*(riaprendo gli occhi)*

Che c'è?... Che?... No... No... Vi assicuro... Non è nulla... È la mia ferita di Arras.

**Roxane**

Povero amico!

**Cyrano**

Ma non è nulla... Questo finirà... È finito...

**Roxane**

*(in piedi vicino a lui)*

Ognuno di noi ha la sua ferita!... Io ho la mia, sempre viva! È qui, sotto la mia lettera dalla carta ingiallita, dove si possono ancora vedere lacrime e sangue...

**Cyrano**

La sua lettera... Non mi avete detto che un giorno, forse, me l'avreste fatta leggere?...

**Roxane**

Ah! volete... la sua lettera...

**Cyrano**  
Oui... Je veux aujourd'hui...

**Roxane**  
*(donnant le sachet pendu à cou)*  
Tenez...

**Cyrano**  
Je peux l'ouvrir?...

**Roxane**  
Ouvrez... lisez...

*(Roxane revient à son métier, le replie;range les laines.)*

**Cyrano**  
Roxane...Adieu! Je vais mourir! C'est pour ce, je crois...ma bien aimée. J'ai l'aime lourde d'amour inexprimée: et je meurs.

**Roxane**  
Comme vous la lisez... sa lettre!

**Cyrano**  
Jamais... Jamais plus...mes yeux grisés...Mes regards dont c'était les frémissantes fêtes ne baiseraient au vol les gestes que vous faites ...

*(La nuit vient insensiblement.)*

**Roxane**  
*(troublée)*  
Comme vous la lisez, cette lettre!...

**Cyrano**  
... et je voudrais crier... et je crie: Adieu!

**Roxane**  
Vous la lisez ...

**Cyrano**  
Ma chère, ma chérie... Mon trésor,  
mon amour...

**Roxane**  
... d'une voix que je n'entends pas pour la première fois...

*(Roxane s'approche tout doucement, passe derrière le fauteuil, se penche, regarde la lettre.)*

**Cyrano**  
Mon coeur ne vous quitta jamais une seconde, et je suis et serai jusque dans l'autre monde celui qui vous aime sans mesure... celui...

**Roxane**  
Comment pouvez-vous lire à présent? Il fait nuit! C'était vous?...

**Cyrano**  
Si... Oggi voglio...

**Roxane**  
*(dando il sacchetto appeso al collo)*  
Ecco...

**Cyrano**  
Posso aprirlo?...

**Roxane**  
Aprite... leggete...

*(Roxane va al suo telaio, lo ripiega;raggiusta le lane.)*

**Cyrano**  
Roxane...Addio! Sto per morire! È per stasera, credo... mia tanto amata. Ho l'anima colma d'amore inespreso: e muoio.

**Roxane**  
Come la leggete... la sua lettera!

**Cyrano**  
Mai...mai più...i miei occhi inebriati...I miei sguardi, le cui gioie frementi nel passare a volo non baceranno i gesti che voi fate ...

*(La notte aumenta insensibilmente.)*

**Roxane**  
*(turbata)*  
Come la leggete, questa lettera!...

**Cyrano**  
... e vorrei gridare... e grido: Addio!

**Roxane**  
Voi la leggete ...

**Cyrano**  
Mia cara, mia amata... Mio tesoro,  
mio amore...

**Roxane**  
... con una voce ch'io non sento per la prima volta...

*(Roxane s'avvicina dolcemente, passa dietro la poltrona, piegandosi per guardare la lettera.)*

**Cyrano**  
Il mio cuore non vi lasciò mai un secondo, e io sono e sarò fin nell'altro mondo colui che vi amò senza misura... colui...

**Roxane**  
Come potete leggere adesso? S'è fatta notte! Eravate voi?...

**Cyrano**

Non! Roxane...

**Roxane**

Les lettres... c'était vous!

**Cyrano**

Non! Non! je vous jure...

**Roxane**

Les mots chers, les mots fous, c'était vous! La voix dans la nuit, c'était vous...

**Cyrano**

Je vous jure...

**Roxane**

L'âme c'était la vôtre...

**Cyrano**

Je ne vous aimais pas...

**Roxane**

Vous m'aimiez...

**Cyrano**

C'était l'autre...

**Roxane**

Vous m'aimiez...

**Cyrano**

Non!...

**Roxane**

Déjà vous le dites plus bas...

**Cyrano**

Non! Non! Cher amour! Je ne vous aimais pas!

**Roxane**

Ah! que de choses qui sont mortes, que de choses qui sont nées... ces pleurs étaient de vous?

**Cyrano**

Ce sang était le sien!

**Cyrano**

Alors, pourquoi laisser ce sublime silence... se briser... aujourd'hui?...

**Cyrano**

Pourquoi?...

*(Le Bret et Ragueneau entrent en courant.)*

**Le Bret**

Ah! J'en étais sûr... Il est là!

**Cyrano**

No! Roxane...

**Roxane**

Le lettere... eravate voi!

**Cyrano**

No! No! vi giuro...

**Roxane**

Le care parole, le folli parole, eravate voi! La voce nella notte, eravate voi...

**Cyrano**

Vi giuro...

**Roxane**

L'anima era la vostra...

**Cyrano**

Io non vi amavo...

**Roxane**

Voi m'amavate...

**Cyrano**

Era l'altro...

**Roxane**

Voi m'amavate...

**Cyrano**

No!...

**Roxane**

Già lo dite più piano...

**Cyrano**

No! No! Amore caro! Io non vi amavo!

**Roxane**

Ah! quante cose sono morte, quante cose sono nate... queste lacrime erano le vostre?

**Cyrano**

Questo sangue era il suo!

**Roxane**

Allora, perché mantenere questo sublime silenzio... romperlo... oggi?...

**Cyrano**

Perché?...

*(Le Bret e Ragueneau entrano correndo.)*

**Le Bret**

Ah! Ne ero sicuro... È qui!

**Ragueneau**

Il s'est tué, Madame... en se levant!

**Roxane**

Mais tout à l'heure... Cette faiblesse... cette...

*(Un rayon de lune vient peu à peu envelopper Cyrano.)*

**Cyrano**

C'est vrai. Je n'avais pas terminé...ma gazette... Et samedi vingt-six une heure avant d'îner, Monsieur de Bergerac est mort assassiné.

*(Il se découvre.)*

**Roxane**

Que dit-il? Sa tête enveloppée...

**Ragueneau**

Tué par derrière d'un coup de bûche...

**Roxane**

Grand Dieu! Grand Dieu!

*(La cloche de la chapelle tinte. – On voit passer les religieuses.)*

Ma soeur!

**Cyrano**

Non! Non! N'allez chercher personne...

**Roxane**

Je vous aime, vivez...

**Cyrano**

No!

**Roxane**

J'ai fait votre malheur.

**Cyrano**

Vous? Oh! Mais je m'en vais... pardon... Pas là... non! Pas dans ce fauteuil. Ne me soutenez pas. Personne... Rien que l'arbre... Elle vient. Je l'attendrai debout... et l'épée à la main!

*(Il tire l'épée.)*

**Le Bret**

Cyrano!

**Roxane**

Cyrano!

*(Tous reculent épouvantés.)*

**Ragueneau**

Si è ucciso, signora... alzandosi!

**Roxane**

Ma poco fa... Quella debolezza... quella...

*(Un raggio di luna a poco a poco avvolge Cyrano.)*

**Cyrano**

È vero. Non avevo terminato... la mia gazzetta... E sabato ventisei un'ora prima di pranzo, Monsieur de Bergerac è morto assassinato.

*(Si scopre.)*

**Roxane**

Che dice? La sua testa fasciata...

**Ragueneau**

Ucciso alle spalle da un colpo di bastone...

**Roxane**

Gran Dio! Gran Dio!

*(La campana suona. – Si vedono passare le religiose.)*

Sorella!

**Cyrano**

No! No! Non andate a cercare nessuno...

**Roxane**

Vi amo, vivete...

**Cyrano**

No!

**Roxane**

Ho fatto la vostra infelicità.

**Cyrano**

Voi? Oh! Ma me ne vado... perdono... Non qui... no! Non nella poltrona. Non mi sostenete... Nessuno... Soltanto l'albero... Lei giunge. La aspetterò in piedi... e la spada in pugno!

*(Tira la spada.)*

**Le Bret**

Cyrano!

**Roxane**

Cyrano!

*(Tutti indietreggiano spaventati.)*

**Cyrano**

Je crois qu'elle ose regarder mon nez. Qu'est-ce que c'est que tous ceux là? Le Mensonge! les compromis! les préjugés! Je sais bien qu'à fin vous me mettez en bas.

*(Il frappe de son épée dans le vide.)*

Qu'importe! Je me bats! je me bats! je me bats! Oui! Oui!

*(Il s'arrête haletant.)*

**Les soeurs**

*(du dehors)*

*Mater Dei dolorosa, Mater Domini, Mater Christi Sancta, ora, ora, ora, Mater...*

**Cyrano**

Vous m'arrachez tout...le laurier et la rose... Arrachez! Il y a malgré vous une chose que j'emporte... sans un pli... sans une tâche... c'est...

*(L'épée s'échappe de ses mains.)*

**Roxane**

Et c'est?...

**Cyrano**

*(sans voix)*

Mon panache!

*(Il chancelle, tombe dans les bras de Le Bret et de Ragueneau. – Roxane se penche sur lui et baise le front.)*

**Cyrano**

Credo ch'ella osi guardare il mio naso. Chi sono quelli là? La Menzogna! i compromessi! i pregiudizi! So bene che alla fine mi abatterete.

*(Tira colpi nel vuoto con la spada.)*

Non importa! Io mi batto! io mi batto! io mi batto! Sì! Sì!

*(Si ferma affannoso.)*

**Le suore**

*(di fuori)*

*Mater Dei dolorosa, Mater Domini, Mater Christi Sancta, ora, ora, ora, Mater...*

**Cyrano**

Voi mi strappate tutto... il lauro e la rosa... Strappate! Malgrado voi c'è una cosa che m'importa... senza una piega... senza una tacca... è...

*(La spada gli sfugge di mano.)*

**Roxane**

Ed è?

**Cyrano**

*(senza voce)*

Il mio pennacchio!

*(Barcolla, cade nelle braccia di Le Bret e Ragueneau. – Roxane si piega sopra di lui e gli bacia la fronte.)*